



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 23829—2009/ISO 1951:2007

---

## 辞书条目 XML 格式

XML Representation of dictionary entries

(ISO 1951:2007 Presentation/representation of entries in  
dictionaries—Requirements, recommendations and information, IDT)

2009-05-06 发布

2009-11-01 实施

数码防伪

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会

发布

目 次

前 言 ..... I

1 范围 ..... 1

2 规范性引用文件 ..... 1

3 术语和定义 ..... 1

4 基于 XML 的辞书条目描述方法 ..... 2

5 词条的排版..... 22

附录 A（资料性附录） 词条编码实例 ..... 24

附录 B（资料性附录） 词条版式与省略形式的辅助置标 ..... 47

参考文献 ..... 57

## 前 言

本标准等同采用 ISO 1951:2007 *Presentation/representation of entries in dictionaries—Requirements, recommendations and information*。

本标准在制定过程中,除对 ISO 1951:2007 中附录 A(资料性附录)和附录 B(资料性附录)的内容未予考虑外,其余内容均等同采用。ISO 1951:2007 中附录 A(资料性附录)和附录 B(资料性附录)的内容属于 GB/T 11617—2000《辞书编纂符号》(ISO 1951:1997,NEQ)。GB/T 11617—2000 非等效采用 ISO 1951:1997,而 ISO 1951:1997 不包含目前本标准所采用的 ISO 1951:2007 的内容。

本标准由全国术语标准化技术委员会提出。

本标准由全国术语标准化技术委员会归口。

本标准由中国标准化研究院、上海辞书出版社、中国大百科全书出版社、人民教育出版社、南京大学辞书研究中心、商务印书馆、中国社科院语言所等单位起草。

本标准主要起草人:周长青、程永红、肖玉敬、高莹、王海涛等。



## 辞书条目 XML 格式

### 1 范围

本标准涉及各种辞书的编纂,提出了一个通用规范数据结构,适用于辞书内容信息,且不受出版媒介限制。该数据结构和辞书中实际条目呈现形式之间的关系,在本标准资料性附录中以实例的形式予以描述。该数据结构采用了 XML(即可扩展标记语言)的描述形式。

本标准充分考虑了辞书的各种使用方式,特别是电子文档的超链接功能,以及建立单一的、充分结构化的辞书信息数据源或数据存储系统,使辞书的信息内容能够以不同的印制形式或电子格式得以开发利用。

本标准有助于辞书信息数据的制作、合并、比较、抽取、交换、发布和查询。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本标准的引用而成为本标准的条款。凡是注日期的引用文件,其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本标准,然而,鼓励根据本标准达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件,其最新版本适用于本标准。

ISO 1087-1:2000 术语工作 词汇 第1部分:理论与应用

ISO 704:2000 术语工作 原则与方法

### 3 术语和定义

ISO 1087-1:2000、ISO 704:2000 中确立的以及下列术语和定义适用于本标准。

#### 3.1

**[解释]说明 comment**

用辞书编纂所需的数据元素(3.3)或复合元素(3.2),对词汇单位(3.8)予以描述的基本语言学信息。

#### 3.2

**复合[数据]元素 compositional element**

由多个元素组成的复合信息单位。

注:有三种复合元素族:块[元素](3.2.1)、容器[元素](3.2.2)和组[元素](3.2.3)。

##### 3.2.1

**块[元素],分解结构 block**

一种复合元素(3.2),用来列举其他一些元素,这些元素是起详细描述限定作用的功能单位,在另外某个特定元素的多个实例间共享。

##### 3.2.2

**容器[元素],细化修饰结构 container**

一种复合元素(3.2),通过所包含的一些其他元素(3.5)来为单个特定数据元素(3.3)提供补充信息。

示例:条头需要的容器元素或细化修饰结构一般给出条头的发音、词性等细节信息。条头本身此时则是被细化修饰的数据元素。

### 3.2.3

**组[元素] group**

一种复合元素(3.2),用来把几个独立元素(3.5)结合在一起。

示例:一个义项由诸如定义、学科领域等一些元素构成的“组”来描述。

### 3.3

**数据元素,数据类目 data element, data category**

信息数据单位,其定义、标识、表现形式以及可允许的信息数据值等是通过使用一组属性特征来规定的。

### 3.4

**条目,词条 dictionary entry, lexicographical entry, entry**

辞书中由作为标题或开始标志的字、词或短语及其各种变体形式,以及针对该字、词或短语的全部释文两部分组成的内容单位。

### 3.5

**元素 element**

信息数据单位,既可以是数据元素(3.3)也可以是复合元素(3.2)。

### 3.6

**条头 headword, entry word**

辞书中条目(3.4)的标题,标志条目开始位置或引出条目内容的字、词或短语。

### 3.7

**词目,主词 lemma, base word**

根据辞书学传统选择出来,标志条目开始位置或引出条目内容的词汇单位(3.8)。

注:主词是其所在各种词形变化形式列表的代表。例如“sell”是“sells, sold, selling”等词形的代表。

### 3.8

**词汇单位 lexical unit**

属于特定语言的字、词或短语。

### 3.9

**辞书编纂符号 lexicographical symbol**

在单独或以组合的形式显示或输出辞书信息时,用来表述某些辞书信息数据或术语学信息数据的字母、标点符号、其他排版符号或图形符号。

### 3.10

**主副条结构 nested entry**

用于表现具有共同词目的多个相关条目的组合结构。

## 4 基于XML的辞书条目描述方法

### 4.1 概述

以下阐述的描述方法模式叫做“XmLex 模式”。在本标准的附录 A 中还通过示例对其进行了详细说明。

### 4.2 辞书条目中的数据元素和复合数据元素

词条可以被看成是对作为标题的词汇单位(3.8)进行的[解释]说明(3.1)。每个词条都有一个主要标题,即条头(3.6),以及其他一些相关标题内容。诸如西文中词的屈折变化形式、条头在其他语言中的对应形式等内容,都应属于这种“相关标题内容”。各种标题内容和各类解释说明都是构成词条的数据元素。每个元素都有自己的内容模型。多个数据元素组合形成各种复合元素,进而构成无歧义的、可以完全进行计算处理的辞书条目。本章提供了相关数据元素和复合数据元素的清单。清单的内容是开放

的,允许用户根据特定的目的进行扩展。

印刷辞书通常利用印刷排版体例(正体/黑体/斜体)、空间位置设定(在前/在后)和标点符号(逗号或分号)来表明词条标题与其解释说明之间的关系。但是在“XmLex 模式”中,

- 不会通过元素的位置来表示两个元素之间的关系;
- 不会有与排版印刷符号和体例一样的标记。

复合数据元素(3.2)有块元素(3.2.1)、容器元素(3.2.2)和组元素(3.2.3)三种类型,一般用来对条头与其各种解释说明之间的逻辑关系进行编码。这样做的结果,一方面是能够自动生成印刷式的表现形式;另一方面是可以对所有元素间的各种关系进行自动计算处理,用于数据的转换或者把相同的数据再次用于其他场合。如双语辞书中语种顺序的置换、将辞书数据用于翻译软件或词汇数据库等。本标准的这部分内容将:

- 描述编制常见词条形式时所需要的数据元素,以及由这些元素组合形成的各种复合元素;对数据元素的描述最大限度地遵循了 ISO 12620:1999 中的规定。一些不在 ISO 12620 之列的“自由数据元素”用户可自行定义,这样允许了对本方法模式的扩展,以便进行有条件的数据交换。
- 详细说明一种适用于辞书的形式模型。该形式模型将用“扩展巴克斯-诺尔范式(BNF: Backus-Naur form)”来表述。巴克斯-诺尔范式经常用作对给定语言的句法进行规范描述,且该描述与上下文无关。
- 给出通过使用 XML、Xpointer、XSL 和 XHTML 规范技术来实现该形式模型,并对之进行有效性验证的方法。

#### 4.2.1 数据元素

##### 4.2.1.1 词汇单位

表 1 给出了一个典型的辞书条目中应该使用的各种词汇单位类型。第一栏包括信息要素的名称。第二栏给出了该形式模型中所使用的通用标识符。第三栏给出了一个简要的说明;第四栏的内容(如果存在)指示的是附录 A 中第一个有关该信息元素的示例,其中第一个数字是示例编号,第二个数字是代码行号。

表 1 词汇单位类型

名 称	类型标识符	说 明	示例
缩略形式	AbbreviatedForm	通过省略较长形式中的字、词或者字母得到的词汇单位。[根据 ISO 1087-1:2000,定义 3.4.9 改写]	A 7 3
近义词	Analogy	有着与目前的词汇单位的意义有近似之处的词汇单位。 [根据 ISO 1087-1:2000,定义 3.4.20 改写]	A 10 4
反义词	Antonym	其概念与目前的词汇单位所代表的概念相反的词汇单位。 [根据 ISO 12620:1999, A. 10.18.6 改写]	A 5 45
复合短语	CompositionalPhrase	经常重复出现并形成定式的任何词语并置形式,比如搭配、谚语、格言等等	A 4 15
派生	Derivation	词汇单位的形式变化,通常是对词根的修饰或增加词缀,这些改变常意味着词性的变化	A 5 9

表 1 (续)

名 称	类型标识符	说 明	示例
例证	Example	代表词汇单位某一意义的用例	A 4 10
假同义词	FalseFriend	一种语言中的一个词汇单位, 仅仅与另外一种语言中的一个词汇单位在形式或意义上有相似之处, 但是并不代表同一概念	A 15 6
自由内容	FreeTopic	其类型在本标准中没有界定的词汇单位	A 18 5
完整形式	FullForm	一个词汇单位的完整形式, 它有一个缩略形式。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 1. 7 改写]	A 20 3
词目	Headword	引领词条的标题	A 1 4
屈折变化	Inflection	词语形式的变化, 以表达不同的语法意义和语法关系	A 22 5
国际科学术语	InternationalScientific-Term	所采纳的符合国际科学命名法的术语。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 1. 4 改写]	A 39 12
多词单位	MultiWordUnit	由两个或更多的字、词组成, 且具有单一个含义的词汇单位	A 1 42
符号	Symbol	用字母、数字、图画文字或其任意组成指明一个概念的名称。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 1. 13 改写]	A 23 7
同义词	Synonym	与词条的词目代表相同或非常相似概念的词汇单位。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 1. 2 改写]	A 5 27
翻译对应词	Translation	翻译对应词目的语中的相等的词汇单位	A 1 15
变体	Variant	变体词汇单位的可替换形式之一。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 1. 9 改写]	A 32 5

## 4.2.1.2 解释说明

表 2 给出了一个典型的辞书条目中应该使用的各种解释说明类型。第一栏包括信息要素的名称。第二栏给出了该形式模型中所使用的通用标识符。第三栏给出了一个简要的说明; 第四栏的内容(如果存在)指示的是附录 A 中第一个有关该信息元素的示例, 其中第一个数字是示例编号, 第二个数字是代码行号。

表 2 解释说明类型

名 称	类型标识符	说 明	示例
证明	Attestation	证明观察到一个词汇单位的年份或时期	A 11 8
格	Case	表明一个词汇单位与从句或句子中其他词语的语法关系的形式(名词、代词或修饰词)	A 24 7
引文	Citation	引自书籍、文章或文件的词语	A 4 25
补足语	Complement	词汇单位的附属部分(比如英语动词后的介词“to”) [根据 ISO 16642:2003, C. 4. 10. 2 改写]	
规范程度	NormativeStatus	具有管理职能的诸如标准机构或政府团体等权威机构所分配地位限定语。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 9. 1 改写]	A 26 4
注释	Note	与信息集里面的任何其他要素有关的补充信息。 [根据 ISO 12620:1999, A. 8 改写]	A 3 24
词性	PartOfSpeech	在语法和语义特征基础上分配给词汇单位的类别。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 2. 1 改写]	A 1 11
人称	Person	与特定的屈折变化的词汇单位有关的人称(第一人称、第二人称、第三人称)的标示。	A 25 7
发音	Pronunciation	一个词汇单位的发音方式的呈现。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 5 改写] 可以用音韵学或音系学的方式呈现出来	A 11 3
应用范围	RangeOfApplication	某一意义的正确范围	A 1 14
语域	Register	分配给词汇单位的、表明其对语言水平的分类。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 3. 3 改写]	A 24 9
搜索形式	SearchForm	为检索目的而登陆进词条的词汇单位。 [根据 ISO 12620:1999, A. 10. 6. 3 改写]	A 1 16
参见	See	指向一个词目的符号,该词目是当前词目的同义词	A 3 5
参考	SeeAlso	指向相关词目的参见	A 6 19

表 2(续)

名 称	类型标识符	说 明	示例
意义限定语	SenseQualifier	任何关于意义的标示(比喻、文学,旧…)	A 1 45
排序键	SortKey	当词条的顺序没有按字符集指定的顺序时,为了便于排序而加到词条中的词汇单位。	
原语	SourceLanguage	将被翻译成另外一种语言的词汇单位的语言。	A 1 1
亚分类	Subcategorisation	将词汇单位指派为其词性的小类,尤其是跟与其结合的句法要素有关。 注:这种元素仅出现于描述语法信息的容器元素中。	A 21 4
学科领域	SubjectField	人类知识的领域。 [根据 ISO 12620:1999, A. 4 改写]	A 2 11
音节划分	Syllabification	反映词语发音的按照音节的划分。 [根据 ISO 12620:1999, A. 2. 6 改写]	A 34 4
目的语	TargetLanguage	词汇单位翻译成的语言。	A 1 1
时态	Tense	动词的形式的区分,用来表达时间或动作持续或其所指代的状态的区别。	A 31 5

4.2.2 层级结构:辞书和词条

辞书内容是由词条或者嵌套的主副条结构词条所组成。

表 3 高层结构

名 称	类型标识符	说 明	示例
辞书	Dictionary	词条或内词条的集合	A 1 1
词条	Dictionaryentry	见定义 3.4	A 1 2
主副条结构	NestEntry	见定义 3.10	D 1 8

辞书中的词条由一些独立的或者是结合在一些复合元素之中的数据元素组成。

4.2.3 复合元素

4.2.3.1 容器元素

按照 ISO 16642:2003 Annex C. 4. 5 中给出的定义,容器元素是一种结构,当某个元素须用其他元素来进一步修饰时使用。如一个条头需要有词性、一段引语需要有作者信息、一个符号需要有来源信息等。

示例:

在某德-英对照辞书中有如下内容(选自附录 A——例 23)

F <phys> (unit of capacity : As/V) ● Farad n (F) DIN 1301

虽然其中“Farad”、“n”、“F”和“DIN 1301”等内容在印刷形式上呈线性排列,但是他们之间存在着相互依存关系,即

- Farad 是名词词性
- Farad 的符号是“F”
- 符号 F 的文献来源是“DIN 1301”

对这个内容进行编码的结果如下:(选自附录 A——例 23)

1. <TranslationCtn>

2. <Translation>Farad</Translation>

3. <PartOfSpeech value = 'noun' />

4. <SymbolCtn>

5. <Symbol>F</Symbol>

6. <Source>DIN 1301</Source>

7. </SymbolCtn>

8. </TranslationCtn>

示例中容器元素“<TranslationCtn>……</TranslationCtn>”用来进一步详细说明条头在另一种语言中的对应词目“Farad”;容器元素“<SymbolCtn>……</SymbolCtn>”用来进一步详细说明符号“F”。后者嵌套于前者之中。

4.2.3.2 块元素

印刷辞书通常使用标点符号(逗号或分号)来指明词条中信息元素之间的关系。

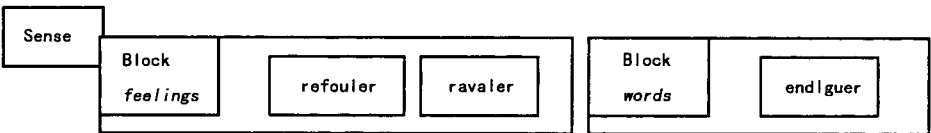
示例:用于核心成分的块元素

在某辞书在“dam”条下有如下内容(选自附录 A——例 1)

**dam ...**  
*figurative* [*feelings*] *refouler, ravalier;*  
[*words*] *endiguer*

“feelings(感情)”被方括号限定并且出现在两个由一个逗号分开的对应词之前,表示的是“dam”这两个对应词的“适用范围”。最后的分号标示了在“feelings”这个“适用范围”内对应词系列的终止。“[words]”表示了另一个“适用范围”描述的开始。

块元素便是用来对这种逻辑关系进行编码的。这种关系使用有核心成分的块元素关系图形表示如下:



对这个内容进行编码的结果如下:(选自附录 A——例 1)

```

1. <SenseGroup>
2.   <SenseQualifier>figurative</SenseQualifier>
3.   <TranslationBlock>
4.     <RangeOfApplication>feeling</RangeOfApplication>
5.     <Translation>refouler</Translation>
6.     <Translation>ravaler</Translation>
7.   </TranslationBlock>
8.   <TranslationBlock>
9.     <RangeOfApplication>words</RangeOfApplication>
10.    <Translation>endiguer</Translation>
11.  </TranslationBlock>
12. </SenseGroup>

```

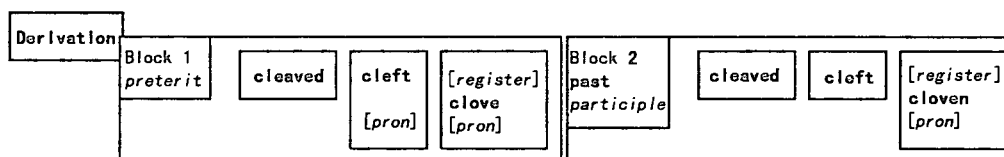
在上例中有三个同级的“<Translation>”结点，组元素 TranslationBlock 用来把两个具有相同 <RangeOfApplication>特征的元素组合在一起。

示例：含有容器元素的块元素

```
cleave [kliv:] v (pt cleaved, cleft [kleft], Lit clove [kl..v]: pp cleaved, cleft, Lit cloven [ˈkl..v(.)n])
```

上面是原始的辞书词条信息。“cleave”的过去式和过去分词各有三种衍变形式。每种形式都有其发音或语域信息进一步说明。

这种词条信息内容用含有容器元素的块元素关系图表示如下：



用含有容器元素的块元素对这种词条信息内容进行编码的结果如下：

```

1. <DerivationBlock>
2.   <Tense value = 'preterit' />
3.   <Derivation>cleaved</Derivation>
4.   <DerivationCtn>
5.     <Derivation>cleft</Derivation>
6.     <Pronunciation>cleft</Pronunciation>
7.   </DerivationCtn>
8.   <DerivationCtn>
9.     <Derivation>clove</Derivation>
10.    <Pronunciation>[kl..v]</Pronunciation>
11.    <Register value = 'literary' />
12.  </DerivationCtn>
13. </DerivationBlock>
14. <DerivationBlock>
15.   <Tense value = 'pastParticiple' />
16.   <Derivation>cleaved</Derivation>
17.   <Derivation>cleft</Derivation>
18.   <DerivationCtn>
19.     <Derivation>cloven</Derivation>
20.     <Pronunciation>'kl..v(.)n</Pronunciation>
21.     <Register value = 'literary' />
22.   </DerivationCtn>
23. </DerivationBlock>

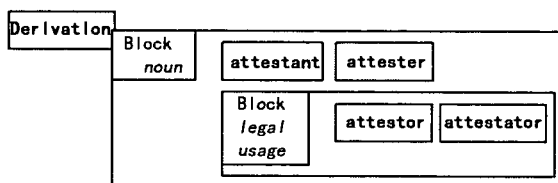
```

示例：用于主副条结构信息的块元素

有如下内容：

- *at*ˈtɛstəbəl *adj.*  
 — *at*ˈtɛstənt, *at*ˈtɛstər *or esp. in legal usage at*ˈtɛstər, *at*ˈtɛstətər *n.*  
 — *attestation* (ˈæt ɛ ˈtɛstɪs(ə)n) *n.*

这种词条信息内容块元素关系图表示如下：



块元素<DerivationBlock>用来把元素<PartOfSpeech>和四个<Derivation>元素联系在一起。另一个嵌套的块元素<DerivationBlock>把最后两个<Derivation>元素和其公用的一个<RangeOfApplication>元素组成一组。

对上述词条信息内容进行编码的结果如下：

1. <DerivationBlock>
2. <PartOfSpeech value = 'noun' />
3. <Derivation>at<Stress/>testant</Derivation>
4. <Derivation>at<Stress/>tester</Derivation>
5. <DerivationBlock>
6. <RangeOfApplication>esp. in legal usage</RangeOfApplication>
7. <Derivation>at<Stress/>testor</Derivation>
8. <Derivation>at<Stress/>testator</Derivation>
9. </DerivationBlock>
10. </DerivationBlock>

XmLex 模式中,为短语、主副条内容、词目、屈折变化等几项内容定义了块元素。

#### 4.2.3.3 组元素

一个组元素可以由若干独立的数据元素、容器元素和块元素集合而成。

组元素是复合元素,用来表示有鲜明重复性特征信息内容集合。如一个词条的多个义项。

示例：

有如下内容:(来自附录 A——节自例 3)

**pneumatophore** 1. (Bot) Pneumatophor *n.* Atemwurzel *f*; 2. (Zoo) Pneumatophor *n.* Schwimmglocke *f*. Gasflasche *f* (der Siphonophoren)

对上述词条信息内容进行编码的结果如下：

1. <SenseGroup>
2. <SubjectField>Bot</SubjectField>
3. <TranslationCtn>
4. <Translation>Pneumatophor</Translation>
5. <PartOfSpeech value = 'noun' />
6. </TranslationCtn>
7. </SenseGroup>
8. <SenseGroup>
9. <SubjectField>Zoo</SubjectField>
10. <TranslationCtn>
11. <Translation>Pneumatophor</Translation>
12. <PartOfSpeech value = 'noun' />
13. </TranslationCtn>
14. </SenseGroup>

示例中根据学科领域,该词目有两个义项。每个义项都使用一个义项组元素<SenseGroup>来描述。

表 4 组元素一览表

名 称	类型标识符	说 明	示 例
同形异义词语组	HomographGroup	描述同形异义词的分组要素	A 1 10
描述同形词异义词的分 组要素。	SenseGroup	描述词目的一个意义的分组 要素。 见定义 3.2.3	A 1 12

4.3 词条的形式结构

4.3.1 高层结构的形式语法

一个词条一般由以下内容构成：

- 一个或多个主要词汇单位(即词目)及其相关词汇单位(词性、发音、拼写变体、派生词,等等)；
- 对词目的每个意义的描述,以及与该意义相关的词汇单位的描述(短语、多词单位、对应词、同义词等等)。

当一个词目有彼此差异很大的多个义项时,该词条可以为每个同形异义词分出一个次一级的词条,或者就每个义项产生一个新词条(带有同形异义词编号)。

也可以把几个词条组织在某种特殊的嵌套形式中,从而把相关的词目汇编形成压缩版辞书。

这种词条形式模型的描述方式是根据 eBNF 范式来建立的：

- 端位描述符是不带限制符的名称,要在其使用前定义；
- 各种端位描述符均被“<”限定；
- “{ }”表示 0 个、1 个或多个；
- “[ ]”表示 0 个或 1 个；
- “+”表示 1 个或多个。

以下内容应予以重视：

- 某项规则的描述中,数据元素的顺序并没有什么意义,如在容器元素中那些可替换的起进一步修饰作用的元素,可以出现在被修饰元素之前或之后；
- 以“Value(值)”结尾的端位描述符如<GrammaticalGenderValue>,或者以“Type(类型)”结尾的端位描述符如<HeadwordType>,没有在本标准中予以定义；这类元素的允许值内容应参见 ISO 12620:1999 或 ISO/TC37/ Data Category Registry;这里所说的 Value(值)是指某数据元素允许值的清单。如<GrammaticalGenderValue>的值会包括“masculine”“feminine”“neuter”等;“Type(类型)”给出的是关于某元素特性的附加信息,如<HeadwordType>元素会列举出条头所属的各种可能类型,比如普通名词、专名、前缀、后缀、地名等等;本模型在具体实现时,用户应允许添加使用适合自己需要的一些类型或允许值；
- 描述引文的元素(CitationCtn)也没有在这里进行定义,该元素的各种组成要素应符合 ISO 15836 或 ISO 12615 中的规定。

1	<pre>&lt;Dictionary&gt;::= &lt;generalQualifiers&gt; [sourceLanguage] [targetLanguage] {&lt;DictionaryEntry&gt; &lt;NestEntry&gt; &lt;Insert&gt;}</pre>
---	---

2	<p> <math>\langle \text{NestEntry} \rangle ::=</math>  <math>\langle \text{generalQualifiers} \rangle</math>  <math>[\text{sourceLanguage}]</math>  <math>[\text{targetLanguage}]</math>  <math>\{ \langle \text{DictionaryEntry} \rangle \}</math> </p>
3	<p> <math>\langle \text{DictionaryEntry} \rangle ::=</math>  <math>[\text{sortKey}]</math>  <math>[\text{sourceLanguage}]</math>  <math>[\text{targetLanguage}]</math>  <math>[\text{homographNumber}]</math>  <math>\langle \text{generalQualifiers} \rangle</math>  <math>(\text{Headword}   \text{HeadwordCtn}   \text{HeadwordBlock}) +</math>  <math>\{ \langle \text{HomographGroup} \rangle \}   \{ \langle \text{SenseGroup} \rangle \}</math>  <math>\{ \langle \text{MultiWordUnitCtn}   \text{CompositionalPhraseCtn}  </math>  <math>\langle \text{AdministrativeInformation} \rangle \}</math> </p>
4	<p> <math>\langle \text{HomographGroup} \rangle ::=</math>  <math>\langle \text{generalQualifiers} \rangle</math>  <math>[\text{Headword}   \text{HeadwordCtn}   \text{HeadwordBlock}]</math>  <math>\{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{SenseGroup} \rangle \}</math>  <math>\{ \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}</math> </p>
5	<p> <math>\langle \text{SenseGroup} \rangle ::=</math>  <math>\langle \text{generalQualifiers} \rangle</math>  <math>[\text{senseNumber}]</math>  <math>[\text{targetLanguage}]</math>  <math>\{ \langle \text{CoreComments} \rangle  </math>  <math>\langle \text{RelatedTopics} \rangle  </math>  <math>\langle \text{SenseGroup} \rangle \}</math>  <math>(\text{See}   \text{SeeCtn})</math> </p>
6	<p> <math>\langle \text{RelatedTopic} \rangle ::=</math>  <math>\{ \text{AbbreviatedForm}   \langle \text{AbbreviatedFormCtn} \rangle \text{Analogy}   \langle \text{AnalogyCtn} \rangle   \langle \text{AnalogyBlock} \rangle   \text{Antonym}   \langle \text{AntonymCtn} \rangle</math>  <math>\text{Citation}   \langle \text{CitationCtn} \rangle  </math>  <math>\text{CompanySpecificUsage}   \text{CompanySpecificUsageCtn}  </math>  <math>\text{CompositionalPhrase}   \langle \text{CompositionalPhraseCtn} \rangle   \langle \text{CompositionalPhraseBlock} \rangle  </math>  <math>\text{Derivation}   \langle \text{DerivationCtn} \rangle   \langle \text{DerivationBlock} \rangle  </math>  <math>\text{Example}   \langle \text{ExampleCtn} \rangle   \text{FalseFriend}   \langle \text{FalseFriendCtn} \rangle   \text{FreeTopic}   \langle \text{FreeTopicCtn} \rangle   \text{FullForm}   \langle \text{FullFormCtn} \rangle  </math>  <math>\text{Homonym}   \text{HomonymCtn}  </math>  <math>\text{Inflection}   \langle \text{InflectionCtn} \rangle   \langle \text{InflectionBlock} \rangle   \text{InternationalScientificTerm}   \langle \text{InternationalScientificTermCtn} \rangle  </math>  <math>\text{MultiWordUnit}   \langle \text{MultiWordUnitCtn} \rangle   \langle \text{MultiWordUnitBlock} \rangle   \text{ProprietaryRestriction}   \text{ProprietaryRestrictionCtn}  </math>  <math>\text{Synonym}   \langle \text{SynonymCtn} \rangle   \langle \text{SynonymBlock} \rangle   \text{Translation}   \langle \text{TranslationCtn} \rangle   \langle \text{TranslationBlock} \rangle   \text{Variant}  </math>  <math>\langle \text{VariantCtn} \rangle \}</math> </p>

7	$\langle \text{HeadwordCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Headword} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
8	$\langle \text{HeadwordBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{Headword}   \text{HeadwordCtn} \rangle + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
9	$\langle \text{MultiWordUnitCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{MultiWordUnit} + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \} \{ \langle \text{SenseGroup} \rangle \}$
10	$\langle \text{CompositionalPhraseCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{CompositionalPhrase} + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \} \{ \langle \text{SenseGroup} \rangle \}$
11	$\langle \text{LinguisticComment} \rangle ::= \text{Attestation}   \langle \text{AttestationCtn} \rangle   \text{Case}   \langle \text{CaseCtn} \rangle   \text{Complement}   \langle \text{ComplementCtn} \rangle  $ $\text{Display}  $ $\text{Etymology}   \langle \text{EtymologyCtn} \rangle   \text{Formation}   \langle \text{FormationCtn} \rangle   \text{Formula}   \langle \text{FormulaCtn} \rangle   \text{Frequency}   \langle \text{FrequencyCtn} \rangle  $ $\text{GeographicalUsage}   \langle \text{GeographicalUsageCtn} \rangle   \text{GrammaticalGender}   \langle \text{GrammaticalGenderCtn} \rangle  $ $\text{GrammaticalNumber}   \langle \text{GrammaticalNumberCtn} \rangle   \text{GrammaticalPattern}   \langle \text{GrammaticalPatternCtn} \rangle  $ $\text{GuidePhrase}   \langle \text{GuidePhraseCtn} \rangle   \text{Mood}   \langle \text{MoodCtn} \rangle   \text{NormativeStatus}   \langle \text{NormativeStatusCtn} \rangle  $ $\text{PartOfSpeech}   \langle \text{PartOfSpeechCtn} \rangle   \text{Person}   \langle \text{PersonCtn} \rangle   \text{Pronunciation}   \langle \text{PronunciationCtn} \rangle  $ $\text{RangeOfApplication}   \langle \text{RangeOfApplicationCtn} \rangle   \text{Register}   \langle \text{RegisterCtn} \rangle   \text{SearchForm}   \langle \text{SearchFormCtn} \rangle  $ $\text{Syllabification}   \langle \text{SyllabificationCtn} \rangle   \text{Symbol}   \langle \text{SymbolCtn} \rangle  $ $\text{TypicalComplement}   \langle \text{TypicalComplementCtn} \rangle   \text{Tense}   \langle \text{TenseCtn} \rangle   \text{UsageNote}   \langle \text{UsageNoteCtn} \rangle$
12	$\langle \text{SemanticComment} \rangle ::= \text{Definition}   \langle \text{DefinitionCtn} \rangle   \text{SenseIndicator}   \langle \text{SenseIndicatorCtn} \rangle   \text{SenseQualifier}   \langle \text{SenseQualifierCtn} \rangle   \text{SubjectField}   \langle \text{SubjectFieldCtn} \rangle$
13	$\langle \text{CoreComments} \rangle ::= \{ \langle \text{LinguisticComments} \rangle   \langle \text{SemanticComments} \rangle  $ $\langle \text{CrossReferences} \rangle   \langle \text{FreeElements} \rangle   \langle \text{GeneralElements} \rangle  $ $\langle \text{AdministrativeInformations} \rangle \}$
14	$\langle \text{CrossReferences} \rangle ::= \text{SeeAlso}$
15	$\langle \text{AdministrativeInformation} \rangle ::= \text{Origination}   \text{Modification}$
16	$\langle \text{FreeElements} \rangle ::= \text{FreeComment}   \langle \text{FreeCommentCtn} \rangle$
17	$\langle \text{GeneralElements} \rangle ::= \text{Note}   \langle \text{NoteCtn} \rangle   \text{Source}   \langle \text{SourceCtn} \rangle$
18	$\langle \text{ContainerComplement} \rangle ::= \langle \text{FreeElements} \rangle   \langle \text{GeneralElements} \rangle$
19	$\langle \text{generalQualifiers} \rangle ::= [\text{id}] [\text{class}] [\text{style}] [\text{xml:lang}] [\text{documentSize}]$ $[\text{display}]$

#### 4.3.2 用于其他词汇单位的容器元素的形式语法

20	$\langle \text{AbbreviatedFormCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{AbbreviatedForm}$ $\{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
----	---

21	$\langle \text{AnalogyCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Analogy} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
22	$\langle \text{AntonymCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Antonym} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
23	$\langle \text{DerivationCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Derivation} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
24	$\langle \text{ExampleCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Example} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
25	$\langle \text{FalseFriendCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{FalseFriend} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
26	$\langle \text{FreeTopicCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{FreeTopic} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
27	$\langle \text{FullFormCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{FullForm} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
28	$\langle \text{InflectionCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Inflection} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
29	$\langle \text{InternationalScientificTermCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{InternationalScientificTerm} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
30	$\langle \text{SearchFormCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{SearchForm} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
31	$\langle \text{SynonymCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Synonym} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
32	$\langle \text{TranslationCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Translation} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$
33	$\langle \text{VariantCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Variant} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle   \langle \text{RelatedTopics} \rangle \}$

#### 4.3.3 块元素的形式语法

34	$\langle \text{AnalogyBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{Analogy}   \text{AnalogyCtn})   \langle \text{AnalogyBlock} \rangle + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
35	$\langle \text{CompositionalPhraseBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{CompositionalPhrase}   \langle \text{CompositionalPhraseCtn} \rangle   \langle \text{CompositionalPhraseBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
36	$\langle \text{DerivationBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{Derivation}   \langle \text{DerivationCtn} \rangle   \langle \text{DerivationBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$

37	$\langle \text{HeadwordBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{Headword}   \langle \text{HeadwordCtn} \rangle   \langle \text{HeadwordBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
38	$\langle \text{InflectionBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{Inflection}   \langle \text{InflectionCtn} \rangle   \langle \text{InflectionBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
39	$\langle \text{MultiWordUnitBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{MultiWordUnit}   \langle \text{MultiWordUnitCtn} \rangle   \langle \text{MultiWordUnitBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
40	$\langle \text{SynonymBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{Synonym}   \langle \text{SynonymCtn} \rangle   \langle \text{SynonymBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
41	$\langle \text{TranslationBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{Translation}   \langle \text{TranslationCtn} \rangle   \langle \text{TranslationBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
42	$\langle \text{VariantBlock} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle (\text{Variant}   \langle \text{VariantCtn} \rangle   \langle \text{VariantBlock} \rangle) + \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$

## 4.3.4 用于其他解释说明的容器元素的形式语法

43	$\langle \text{AttestationCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Attestation} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
44	$\langle \text{CaseCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Case} \{ \text{Example}   \text{ExampleCtn}   \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
45	$\langle \text{DefinitionCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Definition} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
46	$\langle \text{EtymologyCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Etymology} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
47	$\langle \text{FormulaCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Formula} [\text{Source}] \langle \text{InflectionCtn} \rangle ::= \text{Inflection} \{ \langle \text{LinguisticComment} \rangle \}$
48	$\langle \text{FreeCommentCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{FreeComment} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$
49	$\langle \text{FrequencyCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Frequency} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
50	$\langle \text{GeographicalUsageCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{GeographicalUsage} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
51	$\langle \text{GuidePhraseCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{GuidePhrase} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
52	$\langle \text{GrammaticalGenderCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{GrammaticalGender} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
53	$\langle \text{GrammaticalNumberCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{GrammaticalNumber} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
54	$\langle \text{GrammaticalPatternCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{GrammaticalPattern} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
55	$\langle \text{InsertCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Insert} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$

56	$\langle \text{MoodCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Mood} \{ \text{Example}   \text{ExampleCtn}   \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
57	$\langle \text{NormativeStatusCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{NormativeStatus} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
58	$\langle \text{NoteCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Note} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
59	$\langle \text{PartOfSpeechCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{PartOfSpeech} [ \text{Subcategorisation}   \text{SubcategorisationCtn} ] [ \text{GrammaticalGender} ] [ \text{GrammaticalNumber} ] \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
60	$\langle \text{PersonCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Person} \{ \text{Example}   \text{ExampleCtn}   \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
61	$\langle \text{PronunciationCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Pronunciation} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
62	$\langle \text{RegisterCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Register} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
63	$\langle \text{RangeOfApplicationCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{RangeOfApplication} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
64	$\langle \text{SeeCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{See} \{ \text{Corecomments} \} ( \text{HomographNumber} ) ( \text{SenseNumber} ) \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
65	$\langle \text{SenseIndicatorCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{SenseIndicator} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
66	$\langle \text{SenseQualifierCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{SenseQualifier} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
67	$\langle \text{SourceCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Source} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
68	$\langle \text{SubcategorisationCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Subcategorisation} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle [ \text{SubcategorisationCtn} ] \}$
69	$\langle \text{SubjectFieldCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{SubjectField} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
70	$\langle \text{SyllabificationCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Syllabification} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
71	$\langle \text{SymbolCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Symbol} \{ \text{Source} \} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
72	$\langle \text{TenseCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{Tense} \{ \text{Example}   \text{ExampleCtn}   \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
73	$\langle \text{TypicalComplementCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{TypicalComplement} \{ \langle \text{ContainerComplement} \rangle \}$
74	$\langle \text{UsageNoteCtn} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{UsageNote} \{ \langle \text{CoreComments} \rangle \}$

## 4.3.5 用于词汇单位的形式语法

75	$\langle \text{AbbreviatedForm} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{AbbreviatedFormType}]$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
76	$\langle \text{Analogy} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
77	$\langle \text{Antonym} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{AntonymType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
78	$\langle \text{Citation} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{CitationType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
79	$\langle \text{CompositionalPhrase} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CompositionalPhraseType} \rangle$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
80	$\langle \text{Derivation} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{DerivationType}]$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
81	$\langle \text{Example} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{ExampleType}] [\text{correctness}]$ $[\text{CollocatorType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
82	$\langle \text{FalseFriend} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{FalseFriendType}] [\text{targetLanguage}]$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
83	$\langle \text{FreeTopic} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{FreeTopicType} \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
84	$\langle \text{FullForm} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{FullFormType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
85	$\langle \text{Headword} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{HeadwordType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
86	$\langle \text{Inflection} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{InflectionType}]$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
87	$\langle \text{MultiWordUnit} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{MultiWordUnitType} \rangle$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
88	$\langle \text{SearchForm} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{SearchFormType}]$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
89	$\langle \text{Synonym} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{SynonymType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
90	$\langle \text{Translation} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{TranslationType} \rangle  $ $[\text{targetLanguage}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
91	$\langle \text{Variant} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{VariantType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$

## 4.3.6 用于解释说明内容的形式语法

92	$\langle \text{Attestation} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
93	$\langle \text{Case} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CaseValue} \rangle$
94	$\langle \text{CompanySpecificUsage} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
95	$\langle \text{Definition} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{DefinitionType}]$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
96	$\langle \text{Display} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
97	$\langle \text{Etymology} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
98	$\langle \text{Formation} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
99	$\langle \text{Formula} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$

100	$\langle \text{FreeComment} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \text{FreeCommentType}$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
101	$\langle \text{Frequency} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{FrequencyValue} \rangle$
102	$\langle \text{GeographicalUsage} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{GeographicalUsageType} \rangle$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
103	$\langle \text{GuidePhrase} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
104	$\langle \text{GrammaticalGender} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{GrammaticalGenderValue} \rangle$
105	$\langle \text{GrammaticalNumber} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{GrammaticalNumberValue} \rangle$
106	$\langle \text{GrammaticalPattern} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
107	$\langle \text{Insert} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{InsertType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
108	$\langle \text{Mood} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{MoodValue} \rangle$
109	$\langle \text{NormativeStatus} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{NormativeStatusValue} \rangle$
110	$\langle \text{Note} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
111	$\langle \text{PartOfSpeech} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{PartOfSpeechValue} \rangle$
112	$\langle \text{Person} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{PersonValue} \rangle$
113	$\langle \text{Pronunciation} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{scheme}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
114	$\langle \text{ProprietaryRestriction} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle$ $\langle \text{ProprietaryRestrictionValue} \rangle$
115	$\langle \text{Register} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{RegisterValue} \rangle$
116	$\langle \text{RangeOfApplication} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{RangeOfApplicationType}]$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
117	$\langle \text{See} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
118	$\langle \text{SeeAlso} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
119	$\langle \text{SenseIndicator} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
120	$\langle \text{SenseQualifier} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
121	$\langle \text{Source} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
122	$\langle \text{Subcategorisation} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
123	$\langle \text{SubjectField} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{scheme}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
124	$\langle \text{Syllabification} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
125	$\langle \text{Symbol} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
126	$\langle \text{Tense} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{TenseValue} \rangle$
127	$\langle \text{TypicalComplement} \rangle ::= [\text{typicalComplementType}] \langle \text{generalQualifiers} \rangle$ $\langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
128	$\langle \text{UsageNote} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle [\text{UsageNoteType}] \langle \text{CoreComponentContent} \rangle$
129	$\langle \text{Voice} \rangle ::= \langle \text{generalQualifiers} \rangle \langle \text{VoiceValue} \rangle$

## 4.4 内容模式

## 4.4.1 内容元素

一个数据元素的内容是一个混合体,包括:

- 简单的文本;
- “内嵌元素”(见 4.4.2)。内嵌元素可以是内容中出现的数据元素(比如<Example>元素),也可以是该内容专有的数据元素(如<HiddenEntry>);
- “基本元素”(见 4.4.3)。基本元素是通用的,如<Unit>、<Quantity>等元素;
- 表现形式元素。如来自 XHTML 的 b、br、div、h1、h2、……、img、ol、p、span、sub、sup、table、ul、……;
- 指针元素(见 4.4.4)。

## 4.4.2 内嵌元素

表 5 内嵌元素类型

名 称	类型标识符	说 明	示例
增补	Addendum	为其易于理解而附加在熟语(引文、格言等等)上的文本	
可选项	Alternative	词目的组成部分,表明在两个或更多组成部分之间选择的可能性	A 9 2
搭配	Collocator	词目的补充性组成部分,是短语的组成部分	A 12 2
被承担的术语	EntailedTerm	定义出现在另一个词条中的词汇单位	A 27 3
外语文本	ForeignText	与周围文本语言不同的语言中的词语、短语或者扩展的文本 [引自 ISO 12620:1999, A. 10. 8.]	A 5 6
片段	Fragment	嵌入元语篇的词汇单位的小部分	A 1 5
自由内容	FreeContent	用在信息要素内容中的自由要素	
注释	Gloss	任何评述	A 4 13
隐含词条	HiddenEntry	描述性要素中的上下文的(非词目的)词	A 18 13
同 词 异 义 词 编 号	HomographNumber	一个与同词异义词的描述单位有关的数字	A 30 3
可选部分	Optional	词汇单位的可选部分	A 1 15

表 5 (续)

名 称	类型标识符	说 明	示例
前缀	Prefix	加在词语前面以产生派生词或屈折变化形式的词缀	A 8 3
重复符号	RepeatSymbol	代替词条中最后一个词汇单位的替代性成分	A 12 2
义项数码	SenseNumber	给予意义的描述单位的一个数码	A 30 4
词干	Stem	词语的附加词缀的主要部分	
后缀	Suffix	加在词尾的词缀,用来形成新词或用作屈折变化的词尾	A 8 3
URI	URI	统一资源标示符 Uniform Resource Identifiers (URIs, also known as URLs) are short strings that identify resources in the web: documents, images, downloadable files, services, electronic mailboxes and other resources	
url	Url	统一资源定位地址 Physical address of an object which is retrievable using protocols already deployed on the net	

## 4.4.3 基本元素

基本元素相当于传统的量和单位那样的信息片段,可以普遍使用并且能出现在一个文本或内嵌元素中的任何地方。

表 6 基本元素类型

名 称	类型标识符	说 明	示例
连字符	Hyphen	连字符(Hyphen)用来分开一些复合词、用来连接短语中的词语、并且存在于书写或印刷中两行之间分开的一个单词中	A 4 4
量	Quantity	一种现象、一个实体或一种物质的特征,可以在数量上进行区别并在数量上得以确定	A 33 4
范围	Range	在其中可以测量一个数量的一组限量之间的关系,可以通过说明较低或较高范围值来表达	A 29 1
重音	Stress	表明通过发出比其前后音节更大声音加以强调的一个要素	A 4 4

表 6 (续)

名 称	类型标识符	说 明	示例
单位	Unit	传统界定和采纳的特定量,其他同类的量用来进行比较,以便表达其相对于那一量的量值	
word	Word	词汇单位的固定图形单元(Autonomous graphical unit part of a lexical unit.)	

表 7 内嵌和基本容器元素类型

名 称	类型标识符	说 明	示例
隐含词条容器	HiddenEntryCtn	进一步说明<HiddenEntry>元素的容器	A 13 4
词语容器	WordCtn	详细描述<Word>元素的容器	

4.4.4 指针元素

“指针元素”用来在辞书中两个位置之间建立联系的一种元素。它需要至少两部分信息:

- 1) 展示给用户的提示信息;
- 2) 被指示的指定目标位置的地址。

表 8 指针元素类型

名 称	类型标识符	说 明	示例
指针元素	Ptr	在信息搜集过程中用来指引用户到另外一个相关位置的领域或记录,比如另外一个记录。 [根据 ISO 12620:1999, A. 10. 18 改写]	A 3 5

示例:词条参见信息的处理(附录 A——例 3)

1. <DictionaryEntry id = 'LEX_ex.9-1'>
2.   <Headword>aerating root</Headword>
3.   <See>
4.    <Ptr xlink:href = 'LEX_ex.9-4'> pneumatophore<SenseNumber>2</SenseNumber>
5.    </Ptr>
6.   </See>
7. </DictionaryEntry>
8.
9. <DictionaryEntry identifier = 'LEX_ex.9-4'>
10.   <Headword>pneumatophore</Headword>
11.   <SenseGroup targetLanguage = 'de' identifier = 'pneumatophoreSense1'>

第一个词条“LEX ex. 9-1”中的指针元素<Ptr>……</Ptr>指向另一个词条“LEX ex. 9-4”。

4.4.5 隐含词条的形式语法

130	<HiddenEntryCtn>::=<generalQualifiers>{<CoreComments> <RelatedTopics>}
131	<WordCtn>::=<generalQualifiers>{<CoreComments> <RelatedTopics>}

4.4.6 数据类目内容的形式语法

132	<CoreComponentContent>::=<inline> <flow>
-----	--

133	$\langle \text{inline} \rangle ::=$ { text Ptr  $\langle \text{embeddedElement} \rangle$   $\langle \text{basicElement} \rangle$   $\langle \text{presentationalInlineElement} \rangle$   a } 
134	$\langle \text{Ptr} \rangle ::= \langle \text{xlinkAttributes} \rangle \langle \text{Prompt} \rangle$
135	$\langle \text{xlinkAttributes} \rangle ::= \text{type href [role] [arcrole] [title] [show]}$
136	$\langle \text{Prompt} \rangle ::=$ { text  $\langle \text{embeddedElement} \rangle$   $\langle \text{basicElement} \rangle$   $\langle \text{presentationalInlineElement} \rangle$ } 
137	$\langle \text{flow} \rangle ::=$ { $\langle \text{inline} \rangle$   $\langle \text{presentationalBlockElement} \rangle$ } 
138	$\langle \text{basicElement} \rangle ::= \text{Hyphen Quantity Range Stress Unit Word WordCtn}$
139	$\langle \text{embeddedElement} \rangle ::= \text{AbbreviatedForm AlternativeScripting Case CitationCtn CompanySpecificUsage }$ $\text{Example Formula Frequency FullForm GeographicalUsage GrammaticalGender GrammaticalNumber }$ $\text{GrammaticalPattern Inflection InternationalScientificTerm Mood }$ $\text{NormativeStatusCtn PartOfSpeech Person Pronunciation PronunciationCtn ProprietaryRestriction RangeOf}$ $\text{Application Register SeeAlso }$ $\text{SenseNumber Symbol SymbolCtn TemporalRestriction TemporalUsage Tense UsageNote Voice }$
140	$\langle \text{EntailedTermCtn} \rangle ::= \text{EntailedTerm}\{\text{SenseNumber}\}$
141	$\langle \text{HiddenEntryCtn} \rangle ::= \text{HiddenEntry}\{\langle \text{LinguisticComment} \rangle   \langle \text{SemanticComment} \rangle   \langle \text{CrossReference} \rangle\}$
142	$\langle \text{WordCtn} \rangle ::= \text{Word}\{\langle \text{LinguisticComment} \rangle   \langle \text{SemanticComment} \rangle   \langle \text{CrossReference} \rangle\}$
143	$\langle \text{presentationalBlockElement} \rangle ::= \text{ol p table ul}$
144	$\langle \text{presentationalInlineElement} \rangle ::= \text{a img span}$
145	$\langle \text{embeddedElementContent} \rangle ::=$ { text  $\langle \text{presentationalInlineElement} \rangle$   $\langle \text{basicElement} \rangle$ } 

146	<pre>&lt;basicElementContent&gt;::= {     text      &lt;basicElement&gt;      &lt;presentationalInlineElement&gt; }</pre>
-----	---

4.5 通用限定修饰符

各种结构元素、数据元素、和其他类型的元素，都有相应的 XHTML(class,style,xml:lang)和 documentSize 限定修饰符。这些限定修饰符的作用是指明元素所属辞典的规模类型(大型、中型、缩编版等)以及控制元素所携带的信息内容表现形式的现实特征。

5 词条的排版

5.1 版面格式

5.1.1 概述

需要使用一种或多种版面格式将取决于词条的载体媒介种类。文本格式编排方法(见 5.1.2)和印刷体例方法(见 5.1.2)，可以在使用各种媒介的情况下用于区别词条要素。对双语或多语辞书(见 5.1.2.3)特别推荐使用表单形式。对电子媒介来说，信息库模板可以作为一种特定呈现形式使用。

5.1.2 辞书版面格式方法

5.1.2.1 文本格式编排方法

表 9 文本格式编排方法

格式特征	格式编排选择示例
字型(Type family)	使用不同的字型(如 serif typefaces 和 sans-serif typefaces)
字号(Point size)	字的大小
字体(Point size)	light Roman type, light italic, semibold Roman type, semibold italic (正体、斜体等)
颜色(colour)	用不同颜色突出显示
样式(style)	上、下脚标,大、小写

5.1.2.2 印刷符号

表 24 种所列出的印刷符号，只对其符号功能进行了描述，并没有涉及符号的形态写法。  
不同的文字有着不同的符号形态写法。如拉丁语“;”表示的是“分号”。但是，在希腊语中他表示的是“问号”。换言之，拉丁语中的“分号”应印成“;”而希腊语中则应印成“。”。

表 10 印刷符号

印刷符号	印刷特征
逗号	分开词条要素
分号	分开词条要素
冒号	联系词条要素
斜线	联系词条要素 表明可选项
编号	划分较大的信息段
各种括号	用来标出词条的各种信息元素(包括圆括号、方括号、尖括号和花括号等)

表 10 (续)

印刷符号	印 刷 特 征
符号	标出词条元素 (labelling of entry elements)
右上角标	区分等同的词条元素

5.1.2.3 表单形式

可以使用表格对词条中的各种数据元素进行结构化,例如双语或多语辞典中不同语言的信息数据按不同的列排列,每列应有明显的标题等……

列在表格单元格中的词条数据元素,应按照此前两节描述的内容作进一步的形式处理。

5.2 缩简方式

5.2.1 通用缩写形式

在一部辞书中通用的缩写形式应清晰可辨、意义明确(一般在用法说明或辞书凡例中予以说明)。缩写形式应尽可能直观地反映出其所代表的含义,避免让读者反复查找其用法说明。

应尽量使用标准文件中定义的并与辞书的目标读者相适应的缩写形式。

5.2.2 重复条头的简化

印刷版辞书中,词目需要多次重复出现时可以进行简化。在辞书信息库中,特别是对需要用于排序检索的数据类目,则应避免简化。

词条词目的简化,可以对词目的部分内容进行,多词构成的术语可以简化其中的一些词。对于多词构成的术语,词之间的界限应很清晰,并且应避免使简化的形式和词目通用的缩写形式混淆。

5.2.3 省略替代符号

省略替代符号,通常是波浪号“~”或全身线“-”可以在印刷版辞书中使用,以节省版面。在辞书信息库中,特别是对需要用于排序检索的数据类目,则应避免使用省略替代符号。

省略替代符号可以替代词目的部分内容,多词构成的术语中可以替代其中的一些词。对于多词构成的术语,词之间的界线应很清晰,并且应避免因使用省略替代符号而产生的歧义。使简化的形式和词目通用的缩写形式混淆。

有时,符号“?”用来表示首字符的大小写改变。

5.2.4 副词条和派生词条

在印刷辞书中,可以构建副词条和派生词条:几个词条可以组合成一个段落,以便节省空间。这样,词目就不一定在新一行的起始处印刷,而是可以出现在同一个段落中。

在使用电子模式时可能应避免构建副词条和派生词条的做法。

附录 A  
(资料性附录)  
词条编码实例

本标准中作为示例使用的词条, 仅仅是为了说明使用可扩展置标语言XML来表现词条数据元素的原理和方法, 其内容的准确程度、编排上的问题等均与本标准无关。这里所使用的文件形式定义(DTD)只是本标准第四章中所描述的形式模型在具体实现完成时的可能方案之一, 完全是资料性参考内容。有关该文件形式定义(DTD)更多的内容以及相关测试文件可以到<http://www.genetrix.org/common/Xml-ex/readme.html>获取。

### A.1 完整词条

#### 例 1 双语通用辞书中的词条

**dam** [dæm], ( past tense & past participle **dammed**, continuous form **damming**)

**dam** noun

\* [barrier] barrage *m* (de retenue)

\* [reservoir] réservoir *m*

\* [animal] mère *f*

**dam** transitive verb

construire un barrage sur

**dam up**

separable transitive verb

\* *literal* construire un barrage sur

\* *figurative* [feelings] refouler, ravalier;

[words] endiguer

#### 编码

1. <Dictionary sourceLanguage='en' targetLanguage='fr'>
2. <DictionaryEntry identifier='LEX\_ex. 1'>
3. <HeadwordCtn>
4. <Headword>dam</Headword>
5. <GrammaticalNote>past tense & past participle<Fragment>dammed</Fragment>, continuous form<Fragment>damming</Fragment></GrammaticalNote>
6. <PronunciationCtn>
7. <Pronunciation>d \$ ph40;m</Pronunciation>
8. </PronunciationCtn>
9. </HeadwordCtn>
10. <HomographGroup>
11. <PartOfSpeech value='noun' />
12. <SenseGroup>
13. <TranslationCtn>

14. <SenseIndicator>barricade</SenseIndicator>
15. <Translation>barricade<GrammaticalGender value='masculine'/><Optional>de retenue</Optional></Translation>
16. <SearchForm>barricade</SearchForm>
17. <SearchForm>barricade de retenue</SearchForm>
18. </TranslationCtn>
19. </SenseGroup>
20. <SenseGroup>
21. <TranslationCtn>
22. <SenseIndicator>reservoir</SenseIndicator>
23. <Translation>réservoir<GrammaticalGender value='masculine'/></Translation>
24. </TranslationCtn>
25. </SenseGroup>
26. <SenseGroup>
27. <TranslationCtn>
28. <SenseIndicator>animal</SenseIndicator>
29. <Translation>mère<GrammaticalGender value='feminine'/></Translation>
30. </TranslationCtn>
31. </SenseGroup>
32. </HomographGroup>
33. <HomographGroup>
34. <PartOfSpeech freeValue='transitive verb'/>
35. <SenseGroup targetLanguage='fr'>
36. <TranslationCtn>
37. <Translation>construire un barrage sur</Translation>
38. </TranslationCtn>
39. </SenseGroup>
40. </HomographGroup>
41. <MultiWordUnitCtn>
42. <MultiWordUnit>dam up</MultiWordUnit>
43. <PartOfSpeech freeValue='separable verb'/>
44. <SenseGroup>
45. <SenseQualifier>figurative</SenseQualifier>
46. <TranslationBlock>
47. <RangeOfApplication>feeling</RangeOfApplication>
48. <Translation>refouler</Translation>
49. <Translation>ravaler</Translation>
50. </TranslationBlock>
51. <TranslationCtn>
52. <RangeOfApplication>words</RangeOfApplication>
53. <Translation>endiguer</Translation>
54. </TranslationCtn>
55. </SenseGroup>

56. </MultiWordUnitCtn>

57. </DictionaryEntry>

58. </Dictionary>

## 例2 双语通用辞书中的词条

jʌmpə: ['dʒʌmpə] noun  
**a** (garment)  
 (Brit) pull(over) *m*  
 (US: dress) robe-chasuble *f*  
**b** (one who jumps: person, animal) sauteur *m*, -euse *f*  
 jumper cables (US Aut)  
 câbles *mpl* de démarrage (*pour batterie*)  
**c** (Comput) cavalier *m*

## 编码

01. <DictionaryEntry identifier='i6' sourceLanguage='en' targetLanguage='fr'>

02. <HeadwordCtn>

03. <Headword>jumper</Headword>

04. <PartOfSpeech value='noun'/>

05. <PronunciationCtn>

06. <Pronunciation>'dʒʌmpə</Pronunciation>

07. </PronunciationCtn>

08. </HeadwordCtn>

09. <HomographGroup>

10. <SenseGroup targetLanguage='fr'>

11. <SubjectField>garment</SubjectField>

12. <SenseGroup>

13. <TranslationCtn>

14. <GeographicalUsage>Brit</GeographicalUsage>

15. <Translation>pull(over)</Translation>

16. <GrammaticalGender value='masculine'/>

17. <SearchForm>pull</SearchForm>

18. <SearchForm>pullover</SearchForm>

19. </TranslationCtn>

20. </SenseGroup>

21. <SenseGroup>

22. <SubjectField>dress</SubjectField>

23. <TranslationCtn>

24. <GeographicalUsage>US</GeographicalUsage>

25. <Translation>robe-chasuble</Translation>

26. <GrammaticalGender value='feminine'/>

27. </TranslationCtn>

28. </SenseGroup>

29. <SenseGroup>

30. <TranslationCtn>
31. <Translation>sauteur</Translation>
32. <Display>
33. sauteur<GrammaticalGender value='masculine'/> ,
34. -euse<GrammaticalGender value='feminine'/>
35. </Display>
36. <InflectionCtn>
37. <Inflection>sauteuse</Inflection>
38. </InflectionCtn>
39. <Explanation>one who jumps-person, animal</Explanation>
40. </TranslationCtn>
41. <MultiWordUnitCtn>
42. <MultiWordUnit>jumper cables</MultiWordUnit>
43. <GeographicalUsage>US</GeographicalUsage>
44. <SubjectField>Aut</SubjectField>
45. <SenseGroup>
46. <TranslationCtn>
47. <Translation>câbles<GrammaticalGender value='masculine'/>
48. <GrammaticalNumber value='plural'/>de démarrage
49. </Translation>
50. <GuidePhrase>pour batterie</GuidePhrase>
51. </TranslationCtn>
52. </SenseGroup>
53. </MultiWordUnitCtn>
54. </SenseGroup>
55. <SenseGroup>
56. <TranslationCtn>
57. <Translation>cavalier</Translation>
58. <GrammaticalGender value='masculine'/>
59. <RangeOfApplication>Comput</RangeOfApplication>
60. </TranslationCtn>
61. </SenseGroup>
62. </HomographGroup>
63. </DictionaryEntry>

### 例3 科技双语辞书中的词条

**aerating root** † pneumatophore 1.  
**aerophore** † pneumatophore 1.  
**pneumatocyst** 1. (Bot) Pneumatozyste *f*, Luftkammer *f* (in einem *Pneumatophor*); 2. † pneumatophore.  
**pneumatophore** 1. (Bot) Pneumatophor *n*, Atemwurzel *f*; 2. (Zoo) Pneumatophor *n*, Schwimmglocke *f*, Gasflasche *f* (der *Siphonophoren*)

### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='LEX\_ex. 9-1' sourceLanguage='en'>
2. <Headword>aerating root</Headword>
3. <SenseGroup>

4. <SeeCtn>
5. <See><Ptr xlink:href='LEX\_ex. 9-4'>pneumatophore</Ptr></See>
6. </SeeCtn>
7. </SenseGroup>
8. </DictionaryEntry>
- 9.
10. <DictionaryEntry identifier='LEX\_ex. 9-2' sourceLanguage='en'>
11. <Headword>aerophore</Headword>
12. <SenseGroup>
13. <SeeCtn>
14. <See><Ptr xlink:href='LEX\_ex. 9-4'>pneumatophore</Ptr></See>
15. </SeeCtn>
16. </SenseGroup>
17. </DictionaryEntry>
- 18.
19. <DictionaryEntry identifier='LEX\_ex. 9-3' sourceLanguage='en' targetLanguage='de'>
20. <Headword>pneumatocyst</Headword>
21. <SenseGroup targetLanguage='de' identifier='LEX\_ex. 9-3-s1'>
22. <SubjectField>Bot</SubjectField>
23. <TranslationBlock>
24. <Note>in einem Pneumatophor</Note>
25. <TranslationCtn>
26. <Translation>Pneumatozyste</Translation>
27. <GrammaticalGender value='feminine' />
28. </TranslationCtn>
29. </TranslationBlock>
30. <TranslationBlock>
31. <TranslationCtn>
32. <Translation>Luftkammer</Translation>
33. <GrammaticalGender value='feminine' />
34. </TranslationCtn>
35. </TranslationBlock>
36. </SenseGroup>
37. <SenseGroup identifier='LEX\_ex. 9-3-s2'>
38. <SeeCtn>
39. <See><Ptr xlink:href='LEX\_ex. 9-4'>pneumatophore
40. <SenseNumber>2</SenseNumber></Ptr></See>
41. </SeeCtn>
42. </SenseGroup>
43. </DictionaryEntry>
- 44.
45. <DictionaryEntry identifier='LEX\_ex. 9-4' sourceLanguage='en' targetLanguage='de'>
46. <Headword>pneumatophore</Headword>

47. <SenseGroup targetLanguage='de' identifier='pneumatophoreSense1'>
48. <SubjectField>Bot</SubjectField>
49. <TranslationCtn>
50. <Translation>Pneumatophor</Translation>
51. <PartOfSpeech value='noun' />
52. </TranslationCtn>
53. <TranslationCtn>
54. <Translation>Atemwurzel</Translation>
55. <GrammaticalGender value='feminine' />
56. </TranslationCtn>
57. </SenseGroup>
58. <SenseGroup identifier='pneumatophoreSense2'>
59. <SubjectField>Zoo</SubjectField>
60. <TranslationBlock>
61. <Note>der Siphonophoren</Note>
62. <TranslationCtn>
63. <Translation>Pneumatophor</Translation>
64. <PartOfSpeech value='noun' />
65. </TranslationCtn>
66. <TranslationCtn>
67. <Translation>Schwimmglocke</Translation>
68. <GrammaticalGender value='feminine' />
69. </TranslationCtn>
70. <TranslationCtn>
71. <Translation>Gasflasche</Translation>
72. <GrammaticalGender value='feminine' />
73. </TranslationCtn>
74. </TranslationBlock>
75. </SenseGroup>
76. </DictionaryEntry>

#### 例 4 单语通用辞书中的词条

**Fliege**, die; -, -n [1: mhd. vliege, ahd. fliege, eigtl. = die Fliegende; 3: für frz. mouche]: 1. (in zahlreichen Arten vorkommendes) gedrungenes, kleines Insekt mit zwei Flügeln u. kurzen Fühlern: eine dicke, zudringliche, lästige F.; die -n summen, schwirren, setzen sich auf das Fleisch; eine F. fangen, verjagen, totschiagen; mit der [künstlichen] F. (einer Nachbildung der Fliege) angeln; \*zwei -n mit einer Klappe schlagen (ugs.; einen doppelten Zweck auf einmal erreichen); eine, die F. machen (salopp; [schnell] weggehen; nach dem raschen Davonfliegen der Fliegen): Da wird ... ein Hochschullehrer in jeder Vorlesung oder Übung ... unter Druck gesetzt und „madig“ gemacht – „bis er ... an der Uni ne F. macht“ (Spiegel 43, 1977, 226); sich über die F. an der Wand ärgern (sich über jede Kleinigkeit ärgern); jmdn. stört die F. an der Wand (jmdn. stört jede Kleinigkeit); umfallen wie die -n (ugs.; in großer Zahl sterben); matt sein wie eine F. (ugs.; sehr erschöpft sein); keiner F. etw. zuleide tun [können] (ugs.; sehr gutmütig sein u. niemandem etwas zuleide tun [können]). 2. als Querschleife gebundene Krawatte: er trägt gern karierte od. gestreifte -n; eine F. umbinden. 3. schmales, gestutztes Bärtchen auf der Oberlippe od. zwischen Unterlippe u. Kinn. 4. (Schneiderei) gesticktes Dreieck zur Befestigung von Falten, Nähten od. Tascheneinschnitten.

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='A050672' sourceLanguage='de'>

2. <HeadwordCtn>
3. <Headword>Fliege</Headword>
4. <Display>Fl<Stress type='long'>ie</Stress><Hyphen/>ge</Display>
5. <GrammaticalNote>die;-,-n</GrammaticalNote>
6. <Etymology>1-mhd. vliege, ahd. fliege, eigtl. = die Fliegende; 3-für frz. mouche</Etymology>
7. </HeadwordCtn>
8. <SenseGroup identifier='A050672-s1'>
9. <Definition><Optional>in zahlreichen Arten vorkommendes</Optional> gedrungenes, kleines Insekt mit zwei Flügeln u. kurzen Fühlern. </Definition>
10. <Example>eine<span documentSize='5'>dicke, zudringliche,</span>lästige F. ;</Example>
11. <Example>die<Inflection type='plural'><RepeatSymbol></RepeatSymbol>n</Inflection> summen<span documentSize='5'>,</span>schwirren, setzen sich auf das Fleisch;</span></Example>
12. <Example>eine F. fangen<span documentSize='5'>,</span>verjagen, totschiagen;</span></Example>
13. <Example>mit der [künstlichen]F. <Gloss>einer Nachbildung der Fliege</Gloss>angeln</Example>
14. <CompositionalPhraseCtn>
15. <CompositionalPhrase><Inflection type='plural'>zwei<RepeatSymbol></RepeatSymbol>n</Inflection>mit einer Klappe schlagen</CompositionalPhrase>
16. <Register freeValue='ugs.'/>
17. <Definition>einen doppelten Zweck auf einmal erreichen</Definition>
18. </CompositionalPhraseCtn>
19. <CompositionalPhraseCtn>
20. <CompositionalPhrase>eine, die F. machen</CompositionalPhrase>
21. <Etymology>nach dem raschen Davonfliegen der Fliegen</Etymology>
22. <Register freeValue='salopp'/>
23. <Definition>[schnell]weggehen;</Definition>
24. <CitationCtn>
25. <Citation>Da wird& # 160;... ein Hochschullehrer in jeder Vorlesung oder Übung& # 160;... unter Druck gesetzt und 'madig' gemacht& # 160;-'bis er& # 160;... an der Uni 'ne F. macht'</Citation>
26. <title>Spiegel</title>
27. <LocationWithinHost>43,226</LocationWithinHost>
28. <date>1977</date>
29. </CitationCtn>
30. </CompositionalPhraseCtn>
31. <CompositionalPhraseCtn>
32. <CompositionalPhrase>sich über die F. an der Wand ärgern</CompositionalPhrase>
33. <Definition>(sich über jede Kleinigkeit ärgern);</Definition>
34. </CompositionalPhraseCtn>
35. <CompositionalPhraseCtn>
36. <CompositionalPhrase>jmdn. stört die F. an der Wand</CompositionalPhrase>

37. <Definition>(jmdn. stört jede Kleinigkeit);</Definition>  
 38. </CompositionalPhraseCtn>  
 39. <CompositionalPhraseCtn>  
 40. <CompositionalPhrase>umfallen wie die-n</CompositionalPhrase>  
 41. <Register freeValue='ugs. '/>  
 42. <Definition>in grosser Zahl sterben;</Definition>  
 43. </CompositionalPhraseCtn>  
 44. <CompositionalPhraseCtn>  
 45. <CompositionalPhrase>matt sein wie eine F.</CompositionalPhrase>  
 46. <Register freeValue='ugs. '/>  
 47. <Definition>sehr erschöpft sein</Definition>  
 48. </CompositionalPhraseCtn>  
 49. <CompositionalPhraseCtn>  
 50. <CompositionalPhrase>keiner F. etw. zuleide tun [kōn-nen]</CompositionalPhrase>  
 51. <Register freeValue='ugs. '/>  
 52. <Definition>sehr gutmütig sein u. niemandem etwas zuleide tun [kōn-nen]</Definition>  
 53. </CompositionalPhraseCtn>  
 54. </SenseGroup>  
 55. <SenseGroup identifier='A050672-s2'>  
 56. <Definition>als Querschleife gebundene Krawatte-</Definition>  
 57. <Example documentSize='5'>er trägt gern karierte od. gestreifte-n;</Example>  
 58. <Example>eine F. umbinden.</Example>  
 59. </SenseGroup>  
 60. <SenseGroup identifier='A050672-s3'>  
 61. <Definition>schmales, gestutztes Bärtchen auf der Oberlippe od. zwis-chen Unterlippe u. Kinn.</Definition>  
 62. </SenseGroup>  
 63. <SenseGroup identifier='A050672-s4' documentSize='5'>  
 64. <Register freeValue='Schneiderei'>  
 65. <Definition>gesticktes Dreieck zur Befestigung von Falten, Nähten od. Tascheneinschnitten.</Definition>  
 66. </SenseGroup>  
 67. </DictionaryEntry>

#### 例5 单语通用辞书中的词条

**plausible** (plô'zə-bəl) adj. 1. Seemingly or apparently valid, likely, or acceptable; credible: a *plausible* excuse. 2. Giving a deceptive impression of truth, acceptability, or reliability; specious: *the plausible* talk of a crafty salesperson. [Latin *plausibilis*, deserving applause, from *plausus*, past participle of *plaudere*, to applaud.]  
 — **plau'si.bil'i.ty**, **plau'si.ble.ness** n. **plau'si.bly** adv  
**SYNONYMS.** plausible, believable, colorable, credible. The central meaning shared by these adjectives is "appearing to merit belief or acceptance": a *plausible* pretext, — a *believable* excuse; a *colorable* explanation, — a *credible* assertion.  
**ANTONYM:** implausible.

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='i27' sourceLanguage='en'>

2. <HeadwordCtn>
3. <Headword>plausible</Headword>
4. <PartOfSpeech value='adjective'/>
5. <Pronunciation>plɒ'z(-b(ɪ</Pronunciation>
6. <Etymology> Latin <ForeignText xml-lang='la'>plausibilis </ForeignText>, deserving applause, from plausus, past participle of plaudere, to applaud</Etymology>
7. <DerivationBlock>
8. <PartOfSpeech value='noun'/>
9. <Derivation>
10. plau<Stress></Stress>si<Hyphen/>bil<Stress></Stress>i
11. <Hyphen/>ty</Derivation>
12. <Derivation>plau<Stress></Stress>si<Hyphen/>ble<Stress>
13. </Stress>ness</Derivation>
14. </DerivationBlock>
15. <DerivationCtn>
16. <Derivation>plau<Stress></Stress>si<Hyphen/>ble<Stress>
17. </Stress>ness</Derivation>
18. <PartOfSpeech value='adverb'/>
19. </DerivationCtn>
20. </HeadwordCtn>
21. <SenseGroup>
22. <Definition>Seemingly or apparently valid, likely, or acceptable; credible</Definition>
24. <Example>a plausible excuse</Example>
25. <SynonymBlock>
26. <SynonymCtn>
27. <Synonym>plausible</Synonym>
28. <Example>a plausible pretext</Example>
29. </SynonymCtn>
30. <SynonymCtn>
31. <Synonym>believable</Synonym>
32. <Example>a believable excuse</Example>
33. </SynonymCtn>
34. <SynonymCtn>
35. <Synonym>colorable</Synonym>
36. <Example>a colorable explanation</Example>
37. </SynonymCtn>
38. <SynonymCtn>
39. <Synonym>credible</Synonym>
40. <Example>a credible assertion</Example>
41. </SynonymCtn>
42. <Note>The central meaning shared by these adjectives is 'appearing to merit belief or acceptance'</Note>

44. </SynonymBlock>
45. <Antonym>implausible</Antonym>
46. </SenseGroup>
47. <SenseGroup>
48. <Definition>Giving a deceptive impression of truth, acceptability,
49. or reliability; specious</Definition>
50. <Example>the plausible talk of a crafty salesperson</Example>
51. </SenseGroup>
52. </DictionaryEntry>

#### 例6 单语专科辞书中的词条

##### address1

n. 1. A number specifying a location in memory where data is stored. See *also* absolute address, address space, physical address, virtual address. 2. A name or token specifying a particular site on the Internet or other network. 3. A code used to specify an e-mail destination.

##### address2

vb. To reference a particular storage location. See *also* absolute address, address space, physical address, virtual address.

##### address mask

n. A number that, when compared by the computer with a network address number, will block out all but the necessary information. For example, in a network that uses XXX.XXX.XXX.YYY and where all computers within the network use the same first address numbers, the mask will block out XXX.XXX.XXX and use only the significant numbers in the address, YYY. See *also* address1 (definition 2).

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='i22' sourceLanguage='en'>
2. <Headword>address</Headword>
3. <HomographGroup>
4. <PartOfSpeech value='noun'/>
5. <SenseGroup>
6. <Definition>A number specifying a location in memory where data is stored. See *also* absolute address, address space, physical address, virtual address. </Definition>
7. </SenseGroup>
8. <SenseGroup>
9. <Definition>A name or token specifying a particular site on the Internet or other network. </Definition>
10. </SenseGroup>
11. <SenseGroup>
12. <Definition>A code used to specify an e-mail destination. </Definition>
13. </SenseGroup>
14. </HomographGroup>
15. <HomographGroup identifier='address1-2'>
16. <PartOfSpeech value='verb'/>
17. <SenseGroup>
18. <Definition>To reference a particular storage location. </Definition>
19. <SeeAlso>absolute address</SeeAlso>
20. <SeeAlso>address space</SeeAlso>

21. <SeeAlso>physical address</SeeAlso>
22. <SeeAlso>virtual address</SeeAlso>
23. </SenseGroup>
24. </HomographGroup>
25. </DictionaryEntry>
- 26.
27. <DictionaryEntry identifier='i22bis' sourceLanguage='en'>
28. <HeadwordCtn>
29. <Headword>address mask</Headword>
30. <PartOfSpeech value='noun'>
31. </HeadwordCtn>
32. <SenseGroup>
33. <Definition>A number that, when compared by the computer with a network address number, will block out all but the necessary information. For example, in a network that uses XXX. XXX. XXX. YYY an where all computers within the network use the same first address numbers, the mask will Block out XXX. XXX. XXX and use only the significant numbers in the address, YYY. </Definition>
34. <SeeAlso><Ptr xlink-href='address1-2'>address</Ptr></SeeAlso>
35. </SenseGroup>
36. </DictionaryEntry>

## A.2 特殊数据元素示例

### 例 7 缩略形式

Japan Midi Standards Committee (JMSC) <edp.mus> • Japan Midi Standards Committee n (JMSC)
---

#### 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>Japan Midi Standards Committee</Headword>
3. <AbbreviatedForm>JMSC</AbbreviatedForm>
4. </HeadwordCtn>

### 例 8 词缀

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='affixes' sourceLanguage='en'>
2. <Headword>
3. <Prefix>un</Prefix><Stem>believe</Stem><Suffix>able</Suffix>
4. </Headword>
5. </DictionaryEntry>

### 例 9 可选项

<b>Brake</b> verb [I] When it's icy brake gently. [I] He would zoom up to junctions and brake fiercely/hard/sharply at the last minute. [I]
--

#### 编码

1. <ExampleCtn>

2. <Example>He would zoom up to junctions and brake<Alternative><Choice>fiercely</Choice>  
<Choice>hard</Choice><Choice>sharply</Choice></Alternative>at the last minute. </Example>
3. <GrammaticalNote>I</GrammaticalNote>
4. </ExampleCtn>

#### 例 10 类比

##### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='analogy'>
2. <Headword>kill</Headword>
3. <SenseGroup>
4. <Analogy>eradicate</Analogy>
5. <Analogy>erase</Analogy>
6. <Analogy>exterminate</Analogy>
7. <Analogy>extinguish</Analogy>
8. <Analogy>extirpate</Analogy>
9. <Analogy>liquidate</Analogy>
10. </SenseGroup>
11. </DictionaryEntry>

#### 例 11 印证说明

**in.fi.nite**  
**Pronunciation:** 'in-f&-n&t  
**Function:** adjective  
**Etymology:** Middle English infinit, from Middle French or Latin; Middle French, from Latin infinitus, from in- +finitus finite  
**Date:** 14th century  
**1:** extending indefinitely: ENDLESS  
**2:** immeasurably or inconceivably great or extensive: INEXHAUSTIBLE  
**3:** subject to no limitation or external determination  
**4 a:** extending beyond, lying beyond, or being greater than any preassigned finite value however large  
**b:** extending to infinity **c:** characterized by an infinite number of elements or terms  
 - in.fi.nite.ly adverb  
 - in.fi.nite.ness noun

##### 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>in<Hyphen/>fi<Hyphen/>nite</Headword>
3. <Pronunciation>
4. <Stress/>in<Hyphen/>f&-<Hyphen/>n&-<Hyphen/>t<Hyphen/>
5. </Pronunciation>
6. <PartOfSpeech value='adjective'>
7. <Etymology>Middle English, from Middle French or Latin, from Latin<ForeignText xml-lang='la'>infinitus</ForeignText>, from in-+ finitus finite</Etymology>
8. <Attestation>14th century</Attestation>
9. <DerivationCtn>
10. <Derivation>in<Hyphen/>fi<Hyphen/>nite<Hyphen/>ly
11. </Derivation>
12. <PartOfSpeech value='adverb'>

13. </DerivationCtn>
14. <DerivationCtn>
15. <Derivation>in<Hyphen/>fi<Hyphen/>nite<Hyphen/>ness
16. </Derivation>
17. <PartOfSpeech value='noun'/>
18. </DerivationCtn>
19. </HeadwordCtn>

#### 例 12 搭配词

(to) answer ['a:nse°] <v.> 0.1 **rispondere** → *ribattere* 0.2 **pagare lo scotto** → *pagare di persona* 0.3 **rispondere a uno scopo** → *esser utile, servire* ♦ 1.1 to ~ the bell, the door, a letter, the phone *rispondere al campanello, alla porta, a una lettera, al telefono*; to ~ a blow with a blow *ribattere colpo su colpo*; to ~ (to) the helm *ubbidire al timone, sentire al timone*; this ship wouldn't ~ her rudder *la nave non rispondeva al timone*; answering machine *segreteria telefonica* 1.3 to ~ a purpose *rispondere a uno scopo*; this instrument does not ~ my purpose *questo strumento non risponde al mio scopo* 1. to ~ (to) one's hopes, a description *rispondere, corrispondere alle proprie speranze, a una descrizione* 5.1 to ~ back *rispondere (in modo impertinente e sgarbato), ribattere, rimbeccare* 5.3 that won't ~ at all *ciò non servirà affatto* 6.1 to ~ to *rispondere a, reagire a*; to ~ to the name of *rispondere al nome di, chiamarsi* 6.2 to ~ for *rispondere di, essere responsabile di, farsi garante di*; the guilt was mine and I answered for it *la colpa fu mia e pagai lo scotto*

#### 编码

1. <CompositionalPhraseCtn>
2. <CompositionalPhrase>to<RepeatSymbol>answer</RepeatSymbol>  
<Collocator>to</Collocator></CompositionalPhrase>
3. <SenseGroup>
4. <Translation>rispondere a</Translation>
5. <Translation>reagire a</Translation>
6. <ExampleCtn>
7. <Example>to<RepeatSymbol>answer</RepeatSymbol>to the name of
8. </Example>
9. <SenseGroup>
10. <Translation>rispondere al nome di</Translation>
11. </SenseGroup>
12. </ExampleCtn>
13. <Translation>chiamarsi</Translation>
14. </SenseGroup>
15. </CompositionalPhraseCtn>

#### 例 13 隐含词条, 标引词

**flood** /fled/ also **floods** pl.-n 1 the covering with water of a place that is usu. dry; a great overflow of water: *The town was destroyed by the floods after the storm. | The water rose to flood level. | The river was in flood. (=overflowing)* 2 a large quantity or flow: *there was a flood of complaints about the bad language after the show. | She was in floods of tears.* 3 **before the Flood** *infm1* a very long time ago

#### 编码

1. <SenseGroup>
2. <Definition>the covering with water of a place that is usu. dry; a great overflow of water</Definition>
3. <Example>The town was destroyed by the floods after the storm</Example>
4. <Example>The river was<HiddenEntryCtn><HiddenEntry>in flood</HiddenEntry><Guide-

Phrase>=overflowing</GuidePhrase></HiddenEntryCtn>

#### 例 14 解释

**flood** /fled/ also **floods** *pl. - n* **1** the covering with water of a place that is usu. dry; a great overflow of water: *The town was destroyed by the floods after the storm. | The water rose to flood level. | The river was in flood.(=overflowing)* **2** a large quantity or flow: *there was a flood of complaints about the bad language after the show. | She was in floods of tears.* **3** **before the Flood** *informal* a very long time ago

#### 编码

1. <SenseGroup>
2. <MultiWordUnitCtn>
3. <MultiWordUnit>before the flood</MultiWordUnit>
4. <Explanation>a very long time ago</Explanation>
5. </MultiWordUnitCtn>
6. </SenseGroup>

#### 例 15 假同义词

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='falseFriend' sourceLanguage='en' targetLanguage='fr'>
2. <Headword>library</Headword>
3. <SenseGroup>
4. <TranslationCtn>
5. <Translation>bibliothèque</Translation>
6. <FalseFriend>librairie</FalseFriend>
7. </TranslationCtn>
8. </SenseGroup>
9. </DictionaryEntry>

#### 例 16 公式

**carbon dioxide** (CO<sub>2</sub>) <chem> (colorless, odorless, non-toxic gas) • Kohlendioxid *n* (CO<sub>2</sub>)

#### 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>carbon dioxide</Headword>
3. <Formula>CO<span class='sub'>2</span></Formula>
4. <SubjectField>CHEM</SubjectField>
5. </HeadwordCtn>

#### 例 17 自由解释说明

**VESANIE** [vezani] *n.f.* — 1795; *h.* 1480; *lat* *vesania*, de *vesanus* « insensé » -> 1.sain\* (encadré)  
♦ LITTÉR. Aliénation, folie (au sens large). « *La guerre, cette monstrueuse vésanie* » (Duhamel). — *Adj.*  
**VÉSANIQUE**

The “h.” means “vésanie” is a hapax, it is followed by its date of attestation.

#### 编码

<FreeComment type='hapax' />

“Hapax”并不是标准的解释说明形式，因此<FreeComment>在使用时带有类型属性说明。

#### 例 18 自由内容、隐含词条

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='slogan' sourceLanguage='en'>
2. <Headword>diamond</Headword>

3. <SenseGroup>
4. <FreeTopicCtn>
5. <FreeTopic type='slogan'>A diamond is for ever
6. </FreeTopic>
7. <FreeCommentCtn>
8. <FreeComment type='sloganOriginator'>De Beers
9. </FreeComment>
10. </FreeCommentCtn>
11. <CitationCtn>
12. <Citation>He gives me a De Beers brochure.'
13. '<HiddenEntry type='slogan'>A diamond is for ever
14. </HiddenEntry>'
15. is the greatest advertisement of the 20th century,'
16. he says.'It works in every language of the world.'
17. </Citation>
18. <dc-source>
19. <Url>http://www.findarticles.com/cf\_dls/m0FQP/n4312\_v125/
20. 19087261p2/article.jhtml?term</Url>
21. </dc-source>
22. </CitationCtn>
23. </FreeTopicCtn>
24. </SenseGroup>
25. </DictionaryEntry>

#### 例 19 词频

pastures new ◀◀  
 fresh pastures  
 If someone moves on to **pastures new**, he leaves his current situation and enters a new one.  
 This expression is used in British English.  
*Michael decided he wanted to move on to pastures new for financial reasons.*  
*I found myself packing a suitcase and heading for pastures new.*  
*...I'll be off to pastures new. I want to go to the top.*  
 You can also talk about moving on to new pastures or fresh pastures.  
*No matter how much we long for new pastures, when we reach them they can seem like a bad idea.*

#### 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>pastures new</Headword>
3. <Frequency>2</Frequency>
4. </HeadwordCtn>

#### 例 20 完整形式

**Abk. abr** (Abkürzung) abrév. (abréviation)

#### 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>Abk. </Headword>
3. <FullForm>Abkürzung</FullForm>
4. </HeadwordCtn>

## 例 21 不同地理区域的用法

**baden** I *v/t* 1. have (od take) a bath 2. swim: ~ gehen a) go swimming, b) *c fig* come a cropper, Sache: go phut II *v/t* 3. bath, Am bathe III *v/refl* sich ~ 4. ~ 1 5. *fig* bask (in Dat in)

## 编码

1. <HomographGroup identifier='baden6'>
2. <PartOfSpeechCtn>
3. <PartOfSpeech value='verb'/>
4. <Subcategorisation>t</Subcategorisation>
5. </PartOfSpeechCtn>
6. <SenseGroup identifier='baden7'>
7. <Translation>bath</Translation>
8. <TranslationCtn>
9. <Translation>bathe</Translation>
10. <GeographicalUsage>Am</GeographicalUsage>
11. </TranslationCtn>
12. </SenseGroup>
13. </HomographGroup>

## 例 22 屈折变化形式

**flood** /fled/ also **floods** *pl.-n* 1 the covering with water of a place that is usu. dry; a great overflow of water: *The town was destroyed by the floods after the storm. | The water rose to flood level. | The river was in flood. (=overflowing)* 2 a large quantity or flow: *there was a flood of complaints about the bad language after the show. | She was in floods of tears.* 3 **before the Flood** *infrm* a very long time ago

## 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>flood</Headword>
3. <PartOfSpeech value='noun'/>
4. <InflectionCtn>
5. <Inflection>floods</Inflection>
6. <GrammaticalNumber value='plural'/>
7. </InflectionCtn>
8. </HeadwordCtn>

## 例 23 公式,符号

**F** <phys> (*unit of capacity : As/V*) • Farad *n* (F) DIN 1301

## 编码

1. <Definition>unit of capacity : <Formula>As/V</Formula>
2. </Definition>
3. <TranslationCtn>
4. <Translation>Farad</Translation>
5. <PartOfSpeech value='noun'/>
6. <SymbolCtn>
7. <Symbol>F</Symbol>
8. <Source>DIN 1301</Source>
9. </SymbolCtn>
10. </TranslationCtn>

## 例 24 语言学注释, 格

**abbrechen** <irr, sép, -ge-> I v/t <h> 1. détacher; *Spitze e-s Gegenstandes, Zweiges etc* casser; **ein Stück von etw** ~ détacher un bout, un morceau de qc; 2. *Haus etc* démolir; raser; *Gerüst, Zelt, Lager etc* démonter; 3. *Beziehungen, Verhandlungen* rompre; *Sitzung, Proben, Reise, Spiel etc* arrêter; *Studium* abandonner; *Arbeit, Streik* cesser; *Rede, Unterhaltung* interrompre; II v/i 4. <sein> se détacher; *Bleistiftspitze, Zahn etc* se casser; se briser; 5. <h> (*aufhören*) *Person, Erzählung etc* cesser; s'arrêter; **mitten im Satz** ~ s'arrêter au milieu de sa od d'une phrase; **brechen wir hier für heute ab!** restons-en là, arrêtons-nous ici pour aujourd'hui; 6. <sein> **die Verbindung zwischen ihnen brach ab** ils ont perdu contact; III v/réfl <h> 7. **sich** (dat) **e-n Fingernagel** ~ se casser un ongle; 8. < sich (dat) **e-n** ~, **um** (+inf) < se décarcasser, se démener pour (+inf); **sich** (dat) **keinen** ~ < ne pas en faire lourd; < ne pas en ficher une rame

## 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>abbrechen</Headword>
3. <GrammaticalNote>irr, sép, -ge-</GrammaticalNote>
4. </HeadwordCtn>
5. <SenseGroup senseNumber=' 8. '>
6. <MultiWordUnitCtn>
7. <MultiWordUnit>sich<Case type='dat'/>e-n abbrechen, um
8. </MultiWordUnit>
9. <Register value='familiar'/>
10. GrammaticalNote type='syntacticBehaviour'+inf
11. </GrammaticalNote>
12. <TranslationBlock>
13. <Translation>se décarcasser</Translation>
14. <Translation>se démener pour</Translation>
15. <Register value='familiar'/>
16. <GrammaticalNote type='syntacticBehaviour'+inf
17. </GrammaticalNote>
18. </TranslationBlock>
19. </MultiWordUnitCtn>
20. <CompositionalPhraseCtn>
21. <CompositionalPhrase>sich<Case freeType='dat'/>keinen abbrechen
22. </CompositionalPhrase>
23. <TranslationCtn>
24. <Translation>ne pas en faire lourd</Translation>
25. <Register value='familiar'/>
26. </TranslationCtn>
27. </CompositionalPhraseCtn>
28. <TranslationCtn>
29. <Translation>ne pas en ficher une rame</Translation>
30. <Register value='familiar'/>
31. </TranslationCtn>
32. </SenseGroup>

## 例 25 语气

**be ... were** (past subj., 2d pers.), If he were sorry, he'd have apologized by now

## 编码

1. <DictionaryEntry identifier='mood' sourceLanguage='en'>
2. <HeadwordCtn>
3. <Headword>be</Headword>
4. <InflectionCtn>
5. <Inflection>were</Inflection>
6. <Mood freeType='past subjunctive'/>
7. <Person freeType='second person'/>
8. <Example>If he<EntailedTerm>were</EntailedTerm> sorry, he'd have apologized by now</Example>
9. </InflectionCtn>
10. </HeadwordCtn>
11. </DictionaryEntry>

## 例 26 规范性程度

galvanic corrosion ISO 8044 <srfc> • galvanische Korrosion f DIN EN ISO 8044; Kontaktkorrosion f
--

## 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>galvanic corrosion</Headword>
3. <NormativeStatusCtn>
4. <NormativeStatus value='standardizedTerm'/>
5. <Source>ISO 8044</Source>
6. </NormativeStatusCtn>
7. <SubjectField>srfc</SubjectField>
8. </HeadwordCtn>

## 例 27 注释

<p>pastures greener pastures</p> <p>If someone seeks <b>greener pastures</b>, he tries to leave a situation which he does not like, in order to find a new and better one.</p> <p><i>There are drawbacks for nurses seeking greener pastures overseas, and many are put off by the lengthy process involved in going to work in the US.</i></p> <p><i>They moved around for years, sometimes even leaving the state for what they thought would be greener pastures.</i></p> <p>Instead of "greener", you can use an adjective which describes the new situation.</p> <p><b>A defeatist</b> might retreat to quieter pastures.</p>
--

## 编码

1. <CompositionalPhraseCtn>
2. <CompositionalPhrase>greener pastures</CompositionalPhrase>
3. <Explanation>If someone seeks<EntailedTerm>greener pastures</EntailedTerm>, he tries to leave a situation which he does not like, in order to find a new and better one. </Explanation>
4. <Example>There are drawbacks for nurses seeking<EntailedTerm>greener pastures</EntailedTerm> overseas, and many are put off by the lengthy process involved in going to work in the US. </Example>
5. <ExampleCtn>

6. <Example>They moved around for years, sometimes even leaving the state for what they thought would be<EntailedTerm>greener pastures</EntailedTerm>. </Example>
7. <Note>Instead of “greener”, you can use an adjective which describes the new situation. <HiddenEntry>A defeatist might retreat to quieter pastures. </HiddenEntry></Note>
8. </ExampleCtn>
9. </CompositionalPhraseCtn>

#### 例 28 人称

##### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='person' sourceLanguage='en'>
2. <HeadwordCtn>
3. <Headword>me</Headword>
4. <PartOfSpeechCtn>
5. <PartOfSpeech value='pronoun'>
6. <Subcategorisation>personal</Subcategorisation>
7. </PartOfSpeechCtn>
8. <Person freeType='second person'>
9. <GrammaticalNumber value='singular'>
10. <Example>Your mother is just as proud as<EntailedTerm>me</EntailedTerm>. </Example>
11. </HeadwordCtn>
12. </DictionaryEntry>

#### 例 29 范围

**Jet A-1** <aerospace> • (boiling range 180...280°C) Jet Fuel A-1 m ; Flugturbinenkraftstoff Jet A-1 m form; Jet A-1 m prakt

##### 编码

1. <SenseIndicator>boiling<Range min='180' max='280' unit='Celsius'></SenseIndicator>

#### 例 30 义项号码, 同形异义号码

##### magstripe

A *n.* A magnetic strip as a medium in which data may be stored, esp. as used on some swipe cards and cinema films; the medium itself. Cf. *Stripe n.* 3 1e

A proprietary name (with capital initial) in U.S.

[1972 T. MILLER 'Cut! Print' 99 *MegStripe*, the application of magnetic particles to one edge of a strip of film so that a magnetic recording can be made on it.] 1973 *Banking* Feb. 18/1 This 'trigger' is located on a magstripe, a strip of magnetic material on a plastic card. 1982 T. BARR *Acting foe Camera* IV XXVI. 170 The sound, which was recorded on tape in conjunction with the film, is transferred to magstripe, which is nothing more than blank film with a strip of one-quarter inch magnetic tape on it. 1993 M. CRICHTON *Disclosure* i. 84

By design, the passcards were featureless: just the blue DigiCom logo, a stamped serial number, and a magstripe on the back.

B. *adj.* Relating to or containing a magnetic strip; (also) designating electronic devices involved in the encoding or reading of swipe cards with such a strip.

1986 *Today's Computers* 8 Aug. 38/1. It takes only days after the installation of a magstripe system for 'travel hackers' to equip themselves with magnetic update devices. 1990 *Supermarket News* 23 Apr. 85/5. We're a small independent and we do data capture at our registers. It's a magstripe reader that we're running credit cards through.

##### 编码

1. <SeeAlso>
2. <Ptr xlink:href='Stripe-III-1-e'>Stripe *n.*

3. <HomographNumber>3</HomographNumber>

4. <SenseNumber>1</SenseNumber>

5. </Ptr>

6. </SeeAlso>

### 例 31 时态

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='tense' sourceLanguage='en'>

2. <HeadwordCtn>

3. <Headword>fall</Headword>

4. <TenseCtn>

5. <Tense freeType='past'>fell</Tense>

6. <Example>The book<EntailedTerm>fell</EntailedTerm>on the floor</Example>

7. </TenseCtn>

8. </HeadwordCtn>

9. </DictionaryEntry>

### 例 32 变体

colour *n.* (US) color

#### 编码

1. <HeadwordCtn>

2. <Headword>color</Headword>

3. <PartOfSpeech>noun</PartOfSpeech>

4. <VariantCtn>

5. <Variant>colour</Variant>

6. <<GeographicalUsage>US</GeographicalUsage>

7. </VariantCtn>

8. </HeadwordCtn>

### 例 33 数量

FDD <edp> (e.g. 5') • Diskettenlaufwerk *n*; Floppy-Disk-Laufwerk *n*; Laufwerk für Disketten *n*; FD-Laufwerk *n*

#### 编码

1. <HeadwordCtn>

2. <Headword>FDD</Headword>

3. <SubjectField>edp</SubjectField>

4. <Note>e. g. <Quantity value='5' unit='inch'/></Note>

5. </HeadwordCtn>

### 例 34 语法模式

abbreviate (ab-bre-viate) *V* (v *n* to *n*)

#### 编码

1. <HeadwordCtn>

2. <Headword>abbreviate</Headword>

3. <PartOfSpeech value='verb'/>

4. <Syllabification>ab-bre-viate<Syllabification>

5. <GrammaticalPattern>*V N*<Collocator>to</Collocator>*N*</GrammaticalPattern>

6. </HeadwordCtn>

例 35 意义标识, 典型补足语

**double** (*copie, duplicata*) [*facture, acte*] copy ; [*timbre*] duplicate, double, swap ; *personne*] double ; [*objet d'art*] replica, exact copy

编码

1. <SenseGroup>
2. <SenseIndicator>copie</SenseIndicator>
3. <SenseIndicator>duplicata</SenseIndicator>
4. <TranslationBlock>
5. <TypicalComplement>facture</TypicalComplement>
6. <TypicalComplement>acte</TypicalComplement>
7. <Translation>copy</Translation>
8. </TranslationBlock>
9. <TranslationBlock>
10. <TypicalComplement>timbre</TypicalComplement>
11. <Translation>duplicate</Translation>
12. <Translation>double</Translation>
13. <Translation>swap</Translation>
14. </TranslationBlock>
15. <TranslationBlock>
16. <TypicalComplement>personne</TypicalComplement>
17. <Translation>double</Translation>
18. </TranslationBlock>
19. <TranslationBlock>
20. <TypicalComplement>objet d'art</TypicalComplement>
21. <Translation>replica</Translation>
22. <Translation>exact copy</Translation>
23. </TranslationBlock>
24. </SenseGroup>

例 36 完整形式

**PW 1** (Mil.) (US) *prisoner of war* prisonnier (*m.*) de guerre 2 (brit.) *policewoman* see police

编码

1. HeadwordCtn>
2. <Headword>PW</Headword>
3. <PartOfSpeech value='noun'/>
4. /HeadwordCtn>
5. <SenseGroup>
6. <SubjectField>Mil. </SubjectField>
7. <FullForm>prisoner of war</FullForm>
8. <SenseQualifier>US</SenseQualifier>
9. <Translation>prisonnier
10. <GrammaticalGender value='masculine'/>
11. de guerre</Translation>

12. </SenseGroup>
13. <SenseGroup>
14. <SeeCtn>
15. <FullForm>policewoman</FullForm>
16. <SenseQualifier>Brit<SenseQualifier>
17. <See>Police</See>
18. </SeeCtn>
19. </SenseGroup>

### 例 37 特定用法

**Saugrohr** (*motor*) induction pipe, intake pipe (*US*), inlet pipe (*GB*), intake runner (*US Chrysler*)

#### 编码

1. <HeadwordCtn>
2. <Headword>Saugrohr</Headword>
3. </HeadwordCtn>
4. <SenseGroup>
5. <SubjectField>motor</SubjectField>
6. <TranslationCtn>
7. <Translation>induction pipe</Translation>
8. </TranslationCtn>
9. <TranslationCtn>
10. <Translation>intake pipe</Translation>
11. <GeographicalUsage>US</GeographicalUsage>
12. </TranslationCtn>
13. <TranslationCtn>
14. <Translation>inlet pipe</Translation>
15. <GeographicalUsage>GB</GeographicalUsage>
16. </TranslationCtn>
17. <TranslationCtn>
18. <Translation>intake runner</Translation>
19. <CompanySpecificUsage>US Chrysler</CompanySpecificUsage>
20. </TranslationCtn>
21. </SenseGroup>

### 例 38 产权保护限制说明

**Barbie** *n.* ~ doll® poupée (*f.*) Barbie®

#### 编码

1. <DictionaryEntry identifier='Barbie' sourceLanguage='en'>
2. <HeadwordCtn>
3. <Headword>Barbie</Headword>
4. <PartOfSpeech value='noun' />
5. </HeadwordCtn>
6. <MultiWordUnitCtn>
7. <MultiWordUnit><RepeatSymbol/>doll</MultiWordUnit>

8. <ProprietaryRestriction value='registeredMark'/>
9. <TranslationCtn>
10. <Translation targetLanguage='fr'>poupée<GrammaticalGender value='feminine'/>Barbie</Translation>
11. <ProprietaryRestriction value='registeredMark'/>
12. </TranslationCtn>
13. </MultiWordUnitCtn>
14. </DictionaryEntry>

## 例 39 国际科学术语

**aspirin**Main entry : **as-pi-rin**Function : *noun*Inflected Form(s) : *plural aspirin or aspirins*Eymology : International Scientific Vocabulary, from *acetyl* + *spiraic acid* (former name of salicylic acid, from New Latin *Spiraea*, genus of shrubs – more at **SPIREA**)1 : a white crystalline derivative  $C_9H_8O_4$  of salicylic acid used for relief of pain and fever

2 : a tablet of aspirin

## 编码

1. <DictionaryEntry identifier='aspirin' sourceLanguage='en'>
2. <HeadwordCtn>
3. <Headword>aspirin</Headword>
4. <Pronunciation>'as-p(&#x26;#x2D;)r&#x26;#x2D;n'</Pronunciation>
5. <PartOfSpeech value='noun'>
6. <InflectionBlock>
7. <GrammaticalNumber value='plural'>
8. <Inflection>aspirin</Inflection>
9. <Inflection>aspirins</Inflection>
10. </InflectionBlock>
11. <Syllabification>as<Hyphen/>pi<Hyphen/>rin</Syllabification>
12. <Etymology>International Scientific Term Vocabulary, from<i>a</i>cetyl + <InternationalScientificTerm><i>spir</i>aeic acid</InternationalScientificTerm> (former name of <InternationalScientificTerm>salicylic acid</InternationalScientificTerm>), from New Latin<ForeignText xml-lang='latin'>Spiraea</ForeignText>, genus of shrubs-more at <Ptr xlink:href='SPIREA'>SPIREA</Ptr></Etymology>
13. </HeadwordCtn>
14. <SenseGroup>
15. <Definition>
16. a white crystalline derivative  $C_{9}H_{2}O_{4}$  of <InternationalScientificTerm>salicylic acid</InternationalScientificTerm> used for relief of pain and fever
17. </Definition>
18. </SenseGroup>
19. </DictionaryEntry>

附 录 B  
(资料性附录)  
词条版式与省略形式的辅助置标

本标准中作为示例使用的词条, 仅仅是为了说明用可扩展置标语言XML来表现词条数据元素的原理和方法, 其内容的准确程度、编排上的问题等均与本标准无关。

### B.1 词条版式辅助置标

对于辞书内容的每一种构成元素, 都应让辞典的读者对其在结构上的意义有所认识。通过版式上的差别或不同的文本结构标识符号, 便可以达到这一目的。

下面的例子说明了使用 XSL“扩展样式表语言”到 HTML 的转换, 来编写某英-法双语词条的情况。对 XSL 的不同转换形式, 可以让相同的词条内容具有不同的表现形式。

#### 例 1 英-法双语词条框架

1. `<?xml version='1.0' encoding='ISO-8859-1'>`
2. `<!DOCTYPE Dictionary SYSTEM 'XmLexV09.dtd'-->`
- 3.
- 4.
5. `<Dictionary version='XmLex_V00'>`
- 6.
- 7.
8. `<NestEntry identifier='NE1'>`
- 9.
10. `<DictionaryEntry identifier='pocketdict-en-fr-administer'>`
11. `<HeadwordCtn>`
12. `<Headword>administer</Headword>`
13. `</HeadwordCtn>`
14. `<SenseGroup>`
15. `<TranslationCtn>`
16. `<Translation>administer</Translation>`
17. `<RangeOfApplication>a country, affairs, a remedy</RangeOfApplication>`
18. `</TranslationCtn>`
19. `<CompositionalPhraseCtn>`
20. `<CompositionalPhrase>administer justice</CompositionalPhrase>`
21. `<TranslationCtn>`
22. `<Translation>rendre la justice</Translation>`
23. `</TranslationCtn>`
24. `</CompositionalPhraseCtn>`
25. `</SenseGroup>`
26. `</DictionaryEntry>`
- 27.
28. `<DictionaryEntry identifier='pocketdict-en-fr-administration'>`

29. <HeadwordCtn>
30. <Headword>administration</Headword>
31. </HeadwordCtn>
32. <SenseGroup>
33. <TranslationCtn>
34. <Translation>administration<GrammaticalGender value='feminine'/></Translation>
35. </TranslationCtn>
36. <TranslationCtn>
37. <Translation>gestion<GrammaticalGender value='feminine'/></Translation>
38. </TranslationCtn>
39. <TranslationCtn>
40. <Translation>gouvernement<GrammaticalGender value='masculine'/></Translation>
41. <GeographicalUsage>esp. Am. </GeographicalUsage>
42. </TranslationCtn>
43. </SenseGroup>
44. </DictionaryEntry>
- 45.
46. <DictionaryEntry identifier='pocketdict-en-fr-administrative'>
47. <HeadwordCtn>
48. <Headword>administrative</Headword>
49. </HeadwordCtn>
50. <SenseGroup>
51. <TranslationCtn>
52. <Translation>administratif</Translation>
53. </TranslationCtn>
54. </SenseGroup>
55. </DictionaryEntry>
- 56.
57. <DictionaryEntry identifier='pocketdict-en-fr-administrator'>
58. <HeadwordCtn>
59. <Headword>administrator</Headword>
60. </HeadwordCtn>
61. <SenseGroup>
62. <TranslationCtn>
63. <Translation>administrateur (<Suffix>-trice<GrammaticalGender value='feminine'/></Suffix>><GrammaticalGender value='masculine'/></Translation>
64. </TranslationCtn>
65. </SenseGroup>
66. </DictionaryEntry>
- 67.
68. </NestEntry>
- 69.
- 70.

71. </Dictionary>

## 例2 XSL 样式表单

1. <?xml version='1.0' encoding='iso-8859-1'?>
- 2.
3. <xsl:stylesheet version='1.0' xmlns:xsl='http://www.w3.org/1999/XSL/Transform'>
- 4.
5. <xsl:strip-space elements='\*' />
- 6.
7. <xsl:output method='html'
8. doctype-system='http://www.w3.org/TR/REC-html40/loose.dtd'
9. doctype-public='-//W3C//DTD HTML 4.0 Transitional//EN'
10. indent='no' />
- 11.
- 12.
13. <xsl:template match='/'>
14. <html>
15. <head>
16. <style>
17. . Arial\_b{font-family:Arial,sans-serif; font-weight:bold; color:black}
18. . Arial\_b\_blue{font-family:Arial,sans-serif; font-weight:bold; color:blue}
19. . Arial\_bo{font-family:Arial,sans-serif; font-weight:bold; font-style:italic; color:black}
20. . Times{font-family:'Times New Roman', serif; font-weight:normal; color:black}
21. . Times\_o{font-family:'Times New Roman', serif; font-weight:normal; font-style:italic; color:black}
22. . Times\_b{font-family:'Times New Roman', serif; font-weight:bold; color:black}
23. . Times\_SC{font-family:'Times New Roman', serif; font-weight:normal; font-variant:small-caps; color:black}
24. . IPA{font-family:'Times PhoneticIPA'; font-weight:normal; color:black}
25. . i{font-weight:normal; font-style:italic}
26. . b{font-weight:normal; font-weight:bold}
27. </style>
28. </head>
29. <body style='color:red; padding-left:0.5cm; padding-right:0.5cm; text-indent:-0.5cm'>
30. <xsl:apply-templates />
31. </body>
32. </html>
33. </xsl:template>
- 34.
- 35.
36. <xsl:template match='NestEntry'>
37. <xsl:apply-templates />
38. </xsl:template>
- 39.

40. <xsl:template match='DictionaryEntry'>
41. <p>
42. <xsl:apply-templates />
43. </p>
44. </xsl:template>
- 45.
- 46.
47. <xsl:template match='SenseGroup'>
48. <xsl:apply-templates />
49. </xsl:template>
- 50.
51. <xsl:template match='HeadwordCtn'>
52. <xsl:apply-templates />
53. <br/>
54. </xsl:template>
- 55.
56. <xsl:template match='CompositionalPhraseBlock'>
57. <xsl:apply-templates />
58. </xsl:template>
- 59.
60. <xsl:template match='CompositionalPhraseCtn'>
61. <xsl:choose>
62. <xsl:when test='position()=1'>
63. <span class='Times'><xsl:text></xsl:text></span>
64. </xsl:when>
65. <xsl:otherwise>
66. <span class='Times'><xsl:text>;</xsl:text></span>
67. </xsl:otherwise>
68. </xsl:choose>
69. <xsl:apply-templates />
70. </xsl:template>
- 71.
72. <xsl:template match='TranslationCtn'>
73. <xsl:choose>
74. <xsl:when test='preceding-sibling::TranslationCtn'>
75. <span class='Times'><xsl:text>;</xsl:text></span>
76. </xsl:when>
77. <xsl:otherwise>
78. <span class='Times'><xsl:text></xsl:text></span>
79. </xsl:otherwise>
80. </xsl:choose>
81. <xsl:choose>
82. <xsl:when test='child::Register'>

```

83. <span class='Times_o'>
84. <xsl:text></xsl:text>
85. <xsl:value-of select='Register' />
86. </span>
87. </xsl:when>
88. <xsl:when test='child::GeographicalUsage'>
89. <span class='Times_o'>
90. <xsl:text></xsl:text>
91. <xsl:value-of select='GeographicalUsage' />
92. </span>
93. </xsl:when>
94. </xsl:choose>
95. <xsl:apply-templates />
96. </xsl:template>
97.
98.
99. <xsl:template match='Headword'>
100. <span class='Arial_b_blue'>
101. <xsl:apply-templates />
102. </span>
103. </xsl:template>
104.
105. <xsl:template match='CompositionalPhrase'>
106. <span class='Arial_bo'>
107. <xsl:apply-templates />
108. </span>
109. </xsl:template>
110.
111. <xsl:template name='insertCompositionalPhraseText'>
112. <xsl:choose>
113. <xsl:when test='preceding-sibling::CompositionalPhrase'>
114. <span class='Times'><xsl:text>;</xsl:text></span>
115. </xsl:when>
116. <xsl:otherwise>
117. <span class='Times'><xsl:text></xsl:text></span>
118. </xsl:otherwise>
119. </xsl:choose>
120. <span class='Arial_bo'>
121. <xsl:apply-templates />
122. </span>
123. </xsl:template>
124.
125.

```

126. <xsl:template match='Translation'>
127. <span class='Times'>
128. <xsl:text></xsl:text>
129. <xsl:apply-templates />
130. </span>
131. </xsl:template>
- 132.
133. <xsl:template match='GrammaticalGender'>
134. <span class='Times\_o'>
135. <xsl:text></xsl:text>
136. <xsl:choose>
137. <xsl:when test='@value='masculine''>
138. <xsl:text>m</xsl:text>
139. </xsl:when>
140. <xsl:when test='@value='feminine''>
141. <xsl:text>f</xsl:text>
142. </xsl:when>
143. <xsl:when test='@value='neuter''>
144. <xsl:text>n</xsl:text>
145. </xsl:when>
146. </xsl:choose>
147. </span>
148. </xsl:template>
- 149.
150. <xsl:template match='Note'>
151. <span class='Times'><xsl:text>&lt;</xsl:text></span>
152. <span class='Times\_o'>
153. <xsl:apply-templates />
154. </span>
155. <span class='Times'><xsl:text>&gt;</xsl:text></span>
156. </xsl:template>
- 157.
158. <xsl:template match='RangeOfApplication'>
159. <span class='Times'><xsl:text></xsl:text></span>
160. <span class='Times\_o'>
161. <xsl:apply-templates />
162. </span>
163. <span class='Times'><xsl:text></xsl:text></span>
164. </xsl:template>
- 165.
166. <xsl:template match='GeographicalUsage'>
167. <xsl:choose>
168. <xsl:when test='not(parent::TranslationCtn)''>

169. <span class='Times\_o'>  
 170. <xsl:text></xsl:text>  
 171. <xsl:value-of select='@value' />  
 172. <xsl:text></xsl:text>  
 173. </span>  
 174. </xsl:when>  
 175. </xsl:choose>  
 176. </xsl:template>  
 177.  
 178. <xsl:template match='Pronunciation'>  
 179. <span class='IPA'>  
 180. <xsl:text>[</xsl:text>  
 181. <xsl:apply-templates />  
 182. <xsl:text>]</xsl:text>  
 183. </span>  
 184. </xsl:template>  
 185.  
 186. <xsl:template match='Register'>  
 187. <xsl:choose>  
 188. <xsl:when test='not(parent::TranslationCtn)''>  
 189. <span class='Times\_o'>  
 190. <xsl:text></xsl:text>  
 191. <xsl:value-of select='@value' />  
 192. </span>  
 193. </xsl:when>  
 194. </xsl:choose>  
 195. </xsl:template>  
 196.  
 197. <xsl:template match='Definition'>  
 198. <xsl:choose>  
 199. <xsl:when test='parent::CompositionalPhraseCtn'>  
 200. <span class='Times'>  
 201. <xsl:text></xsl:text>  
 202. <xsl:apply-templates />  
 203. </span>  
 204. </xsl:when>  
 205. <xsl:when test='not(parent::CompositionalPhraseCtn)''>  
 206. <span class='Times\_o'>  
 207. <xsl:text></xsl:text>  
 208. <xsl:apply-templates />  
 209. <xsl:if test='(position()=not(last()))''>  
 210. <xsl:text></xsl:text>

```

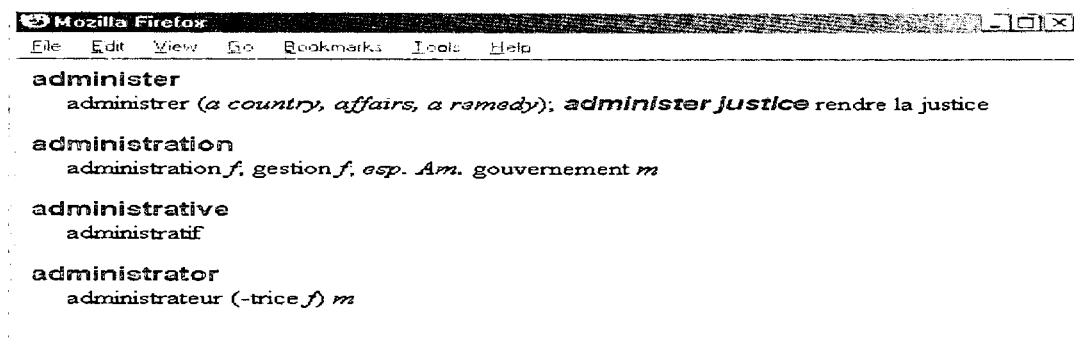
211. </xsl:if>
212. </span>
213. </xsl:when>
214. </xsl:choose>
215. </xsl:template>
216.
217.
218. <xsl:template match='i'>
219. <span class='i'><xsl:value-of select='.' /></span>
220. </xsl:template>
221.
222. <xsl:template match='b'>
223. <span class='b'><xsl:value-of select='.' /></span>
224. </xsl:template>
225.
226. <xsl:template match='sup'>
227. <sup><xsl:value-of select='.' /></sup>
228. </xsl:template>
229.
230. <xsl:template match='sub'>
231. <sub><xsl:value-of select='.' /></sub>
232. </xsl:template>
233.
234. <xsl:template match='Stress'>
235. <xsl:choose>
236. <xsl:when test='(@type) and(@type='long')'>
237. <u><xsl:value-of select='.' /></u>
238. </xsl:when>
239. </xsl:choose>
240. </xsl:template>
241.
242.
243. <xsl:template match='processing-instruction()' />
244.
245.
246. </xsl:stylesheet>

```

需要使用 XSL 语言转换处理程序(XSLT-processor)来应用所定义的 XSL 转换方式从而实现到版式的转换。例如,如果使用 Xalan 工具,其命令是:

```
java org.apache.xalan.xslt.Process-IN pocketdict-en-fr.xml-XSL XmlLex.xsl-OUT pocketdict-en-fr.html
```

所获得的结果如图所示。



## B.2 词条中省略形式的辅助置标

省略形式	完整形式
<b>Access</b> 1. Zugang <i>m</i> ; 2. (EDV) Zugriff <i>m</i> ; 3. (Raum) Luke <i>f</i> (spacecraft); 4. (Tele) Anschluss <i>m</i> , Zugang <i>m</i>  ~ <b>channel</b> (Tele) Zugangskanal <i>m</i>  ~ <b>circuit</b> (Tele) Zugangsleitung <i>f</i>  ~ <b>exchange</b> (Tele) Teilnahmevermittlungsstelle	<b>access</b> 1. Zugang <i>m</i> ; 2. (EDV) Zugriff <i>m</i> ; 3. (Raum) Luke <i>f</i> (spacecraft); 4. (Tele) Anschluss <i>m</i> , Zugang <i>m</i>  <b>access channel</b> (Tele) Zugangskanal <i>m</i>  <b>access circuit</b> (Tele) Zugangsleitung <i>f</i>  <b>access exchange</b> (Tele) Teilnahmevermittlungsstelle
<b>accelerating chamber</b> (Nukl) Beschleunigungskammer <i>f</i>  ~ <b>pump</b> (Kfz) Beschleunigungspumpe <i>f</i>  ~ <b>voltage</b> (El) Beschleunigungsspannung <i>f</i>	<b>accelerating chamber</b> (Nukl) Beschleunigungskammer <i>f</i>  <b>accelerating pump</b> (Kfz) Beschleunigungspumpe <i>f</i>  <b>accelerating voltage</b> (El) Beschleunigungsspannung <i>f</i>
<b>administler</b> administrer ( <i>a country, affairs, a remedy</i> ); ~ <b>justice</b> rendre la justice; ~ <b>ration</b> administration <i>f</i> , gestion <i>f</i> , esp. Am. gouvernement <i>m</i> ; ~ <b>rative</b> administratif; ~ <b>rator</b> administrateur ( <i>-trice f</i> ) <i>m</i>	<b>administler</b> administrer ( <i>a country, affairs, a remedy</i> ); <b>administer justice</b> rendre la justice  <b>administration</b> administration <i>f</i> , gestion <i>f</i> , esp. Am. gouvernement <i>m</i>  <b>administrative</b> administratif  <b>administrator</b> administrateur ( <i>-trice f</i> ) <i>m</i>
<b>abbey</b> s. 1. Abtei <i>f</i> . <b>the</b> Brit. die Westminsterabtei; 2. Brit. herrschaftlicher Wohnsitz (frühere Abtei).	<b>abbey</b> s. 1. Abtei <i>f</i> . <b>the Abbey</b> Brit. die Westminsterabtei; 2. Brit. herrschaftlicher Wohnsitz (frühere Abtei).

省略形式	完整形式
<p><b>Fliege</b> <i>die</i>; -, -n [1: mhd. vliege, ahd. Fliege, eigtl. = die Fliegende; 3: für frz. mouche]</p> <p>1. <i>(in zahlreichen Arten vorkommendes) gedrungenes, kleines Insekt mit zwei Flügeln u. kurzen Fühlern eine lästige F.; die -n summen; eine F. fangen; mit der [künstlichen] F. (einer Nachbildung der Fliege) angeln; zwei -n mit einer Klappe schlagen</i> ugs. einen doppelten Zweck auf einmal erreichen; <b>eine, die F. machen salopp</b> [schnell] weggehen [nach dem raschen Davonfliegen der Fliegen]: Da wird ... ein Hochschullehrer in jeder Vorlesung oder Übung ... unter Druck gesetzt und "madig" gemacht – "bis er ... an der Uni 'ne F. macht" (Spiegel 43, 1977, 226); <b>sich über die F. an der Wand ärgern</b> (sich über jede Kleinigkeit ärgern); <b>jmdn. stört die F. an der Wand</b> (jmdn. stört jede Kleinigkeit); <b>umfallen wie die -n</b> ugs. in großer Zahl sterben; <b>matt sein wie eine F.</b> ugs. sehr erschöpft sein; <b>keiner F. etw. zuleide tun [können]</b> ugs. sehr gutmütig sein u. niemandem etwas zuleide tun [können];</p> <p>2. <i>als Querschleife gebundene Krawatte; eine F. umbinden;</i></p> <p>3. <i>schmales, gestutztes Bärtchen auf der Oberlippe od. zwischen Unterlippe u. Kinn</i></p>	<p><b>Fliege</b> <i>die</i>; Fliege, Fliegen [1: mhd. vliege, ahd. Fliege, eigtl. = die Fliegende; 3: für frz. mouche]</p> <p>1. <i>(in zahlreichen Arten vorkommendes) gedrungenes, kleines Insekt mit zwei Flügeln u. kurzen Fühlern eine lästige Fliege; die Fliegen summen; eine Fliege fangen; mit der [künstlichen] Fliege (einer Nachbildung der Fliege) angeln; zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen</i> ugs. einen doppelten Zweck auf einmal erreichen; <b>eine, die Fliege machen salopp</b> [schnell] weggehen [nach dem raschen Davonfliegen der Fliegen]: Da wird ... ein Hochschullehrer in jeder Vorlesung oder Übung .. unter Druck gesetzt und "madig" gemacht – "bis er ... an der Uni 'ne Fliege macht" (Spiegel 43, 1977, 226); <b>sich über die Fliege an der Wand ärgern</b> (sich über jede Kleinigkeit ärgern); <b>jmdn. stört die Fliege an der Wand</b> (jmdn. stört jede Kleinigkeit); <b>umfallen wie die Fliegen</b> ugs. in großer Zahl sterben; <b>matt sein wie eine Fliege</b> ugs. sehr erschöpft sein; <b>keiner Fliege etw. zuleide tun [können]</b> ugs. sehr gutmütig sein u. niemandem etwas zuleide tun [können];</p> <p>2. <i>als Querschleife gebundene Krawatte; eine Fliege umbinden;</i></p> <p>3. <i>schmales, gestutztes Bärtchen auf der Oberlippe od. zwischen Unterlippe u. Kinn</i></p>

## 参 考 文 献

- [1] GB/T 15237.1—2000《术语工作 词汇 第1部分:理论与应用(eqv ISO 1087-1:2000)》
- [2] GB/T 15238—2000《术语工作 辞书编纂基本术语》
- [3] GB/T 19103—2008《辞书编纂的一般原则与方法》
- [4] ISO 31:1992, Quantities and Units
- [5] ISO 31-0:1992, Quantities and units—Part 0: General principles
- [6] ISO 639-2:1998, Codes for the representation of names of languages—Part 2: Alpha-3 code
- [7] ISO 690:1987, Documentation—Bibliographic references—Content, form and structure
- [8] ISO 690-2:1997, Information and documentation—Bibliographic references—Part 2: Electronic documents or parts thereof
- [9] ISO 999:1975, Documentation—Index of a publication
- [10] ISO 3166-1:1997, Codes for the representation of names of countries and their subdivisions—Part 1: Country codes
- [11] ISO 3166-2:1998, Codes for the representation of names of countries and their subdivisions—Part 2: Country subdivision code
- [12] ISO 3166-3:1999, Codes for the representation of names of countries and their subdivisions—Part 3: Code for formerly used names of countries
- [13] ISO/IEC 6937:1994, Information technology—Coded graphic character set for text communication—Latin alphabet
- [14] ISO 8879:1986, Information processing—Text and office systems—Standard Generalized Markup Language(SGML)
- [15] ISO 10241:1992, International terminology standards—Preparation and layout
- [16] ISO/IEC 10646:2003, Information technology—Universal Multiple-Octet Coded Character Set(UCS)
- [17] ISO/IEC 11179-1:2004, Information technology—Metadata registries (MDR)—Part 1: Framework(available in English only)
- [18] ISO/DIS 12199, Terminology—Alphabetical ordering of multilingual terminological and lexicographical data represented in the Latin alphabet
- [19] ISO 12615, Bibliographic references and source identifiers for terminology work
- [20] ISO 12620:1999, Computer applications in terminology—Data categories
- [21] ISO 15836, Information and documentation—The Dublin Core metadata element set
- [22] ISO 16642:2003, Computer applications in terminology—Terminological markup framework
- [23] A Preliminary Study of the Structure of Lexicon Entries  
<http://www ldc. upenn. edu/exploration/expl2000/papers/bell/bell. html>
- [24] International vocabulary of basic and general terms in metrology(VIM). BIPM, IEC, IFCC, ISO, IUPAC, IUPAP, OIML, 2nd edn. ,1993
- [25] Metadata Elements for Lexicon Descriptions  
[http://www. mpi. nl/ISLE/documents/draft/ISLE\\_Lexicon\\_1. 0. pdf](http://www. mpi. nl/ISLE/documents/draft/ISLE_Lexicon_1. 0. pdf)
- [26] Open eBook at <http://www. idpf. org/>(International Digital Publishing Forum)
- [27] Open Lexicon Interchange Format:<http://www. olif. net>

- [28] Survey of Major Approaches Towards Bilingual/Multilingual Lexicons:  
[http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/isle/clwg\\_doc/ISLE\\_D2.1-D3.1.zip](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/isle/clwg_doc/ISLE_D2.1-D3.1.zip)
  - [29] TEI P4-<http://www.tei-c.org/P4X/DTD/teidict2.dtd>
  - [30] The TermBridge project;<http://www.genetrix.org>(under construction)
  - [31] The Papillon project;<http://jibiki.univ-savoie.fr/jibiki/Home.po>
  - [32] Theory of Bilingual and Multilingual Lexicography: Principles and Components. In:  
Wörterbücher—An International Encyclopedia of Lexicography (ed. Hausmann F. J. et al.), T3, de-  
Gruyter, Chapter XXXIII
  - [33] Theory of Monolingual Lexicography: Components and Structures of Dictionaries. In:  
Wörterbücher—An International Encyclopedia of Lexicography (ed. Hausmann F. J. et al.), T1, de-  
Gruyter, pp. 328-360
-



中 华 人 民 共 和 国  
国 家 标 准  
辞书条目 XML 格式

GB/T 23829—2009/ISO 1951:2007

\*

中国标准出版社出版发行  
北京复兴门外三里河北街16号

邮政编码:100045

网址 [www.spc.net.cn](http://www.spc.net.cn)

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷  
各地新华书店经销

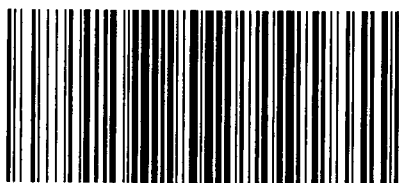
\*

开本 880×1230 1/16 印张 4 字数 112 千字  
2009年7月第一版 2009年7月第一次印刷

\*

书号:155066·1-38038 定价 54.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换  
版权专有 侵权必究  
举报电话:(010)68533533



GB/T 23829-2009